叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 虚假的朋友，以及水手的决心(false Friends, And The Sailor's Resolve) 000001

2. 虚假的朋友，以及水手的决心(false Friends, And The Sailor's Resolve) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虚假的朋友，以及水手的决心(False Friends, and The Sailor's Resolve)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [fɔːls] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɚz] [rɪ'zɑːlv] , [baɪ]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **False** **Friends** **,** **and** **The** **Sailor's** **Resolve** **,** **by**
这 项目 古腾堡 电子书 , 错误的 朋友们 , 和 这 水手的 解决 , 经过
[ˌʌn'noʊn]
Unknown
未知

《古腾堡计划电子书》、《虚假的朋友》和《水手的决心》，作者不详

['leɪdi] [greɪndʒ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .
Lady **Grange** **Reading** **To** **Her** **Son** **.**
女士 农庄 阅读 到 她 儿子 .

格兰奇夫人正在给儿子读书。

[peɪdʒ] - .
Page **19** **.**
页 - .

第19页。

[fɔːls] [frendz] .
FALSE **FRIENDS** **.**
错误的 朋友们 .

虚假的朋友。

[ðə; ði] ['seɪlɚz] [rɪ'zɑːlv] .
THE **SAILOR'S** **RESOLVE** **.**
这 水手的 解决 .

水手的决心。

[ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
A **Talk** **About** **The** **Picture** **.**
一个 讲话 关于 这 图片 .

关于这幅画的讨论。

[peɪdʒ] - . - .
Page **33** **.** **1884** **.**
页 - . - .

第 33.1884 页。

[fɔːls] [frendz] .
FALSE **FRIENDS** **.**
错误的 朋友们 .

虚假的朋友。

" [θɔːrnz] [ænd; ənd] [sneəz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊwərd] .
" **Thorns** **and** **snares** **are** **in** **the** **way** **of** **the** **froward** **.**
" 荆棘 和 陷阱 是 在 这 方式 的 这 向外 .

“荆棘和陷阱挡在乖戾者的路上。”

" — [prɑːv] .
" **—** **PROV** **.**
" — prov .

“—PROV.

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . [faɪv] .
xxii **.** **5** **.**
二十二 . 5 .

二十二.5.

[rɪˈflekʃ(ə)n] .
Reflection .
反射 .

反射。

[peɪdʒ] - .
Page **25** .
页 - .

第25页。

" [ˈfilip] , [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [hæz; həz] [dɪˈstrest] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] , " [sed] [ˈleɪdi] [greɪndʒ] ,
" **Philip** **,** **your** **conduct** **has** **distressed** **me** **exceedingly** **,** **"** **said** **Lady** **Grange** **,**
" 菲利普 , 你的 执行 有 苦恼 我 非常 , " 说 女士 农庄 ,

格兰奇夫人说："菲利普，你的行为令我非常难过。"

[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,
laying **her** **hand** **on** **the** **arm** **of** **her** **son** **,**
躺下 她 手 在 这 手臂 的 她 儿子 ,

她将手放在儿子的胳膊上，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈelɪgənt] [əˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [æz; əz]
as **they** **entered** **together** **the** **elegant** **apartment** **which** **had** **been** **fitted** **up** **as**
作为 他们 进入 一起 这 优雅的 公寓 哪个 有 到过 适配 向上 作为
[hɜːr; hər][ˈbuːdwɑːr] .
her **boudoir** **.**
她 闺房 .

他们一起走进了这间布置成她闺房的优雅公寓。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðoʊz] [tuː] [men] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl]
" **You** **could** **not** **but** **know** **my** **feelings** **towards** **those** **two** **men** **—** **I** **will** **not** **call**
" 你 可以 不是 但 知道 我的 情怀 向 那些 二 男人 — 我 将要 不是 称呼
[ðem; ðəm][ˈdʒent(ə)lmən] — [huːz] [ˈkʌmpəni] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈgen] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
them **gentlemen** **—** **whose** **company** **you** **have** **again** **forced** **upon** **me** **.**
他们 先生们 — 谁 公司 你 有 再次 强制 之上 我 .

"你不可能不知道我对那两个男人——我不会称他们为绅士——的感受，你又一次强迫我和他们待在一起。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs]
You **must** **be** **aware** **that** **your** **father** **has** **shut** **the** **door** **of** **this** **house**
你 必须 是 意识到的 那 你的 父亲 有 关闭 这 门 的 这 房子
[əˈgenst] [ðem; ðəm] . "
against **them** **.** **"**
反对 他们 . "

你应该知道，你父亲已经把家门关上了，不让他们进来了。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgenst] [ˈbetər] [men] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]
" **My** **father** **has** **shut** **the** **door** **against** **better** **men** **than** **they** **are** **,** **"** **said** **the**
" 我的 父亲 有 关闭 这 门 反对 更好的 男人 比 他们 是 , " 说 这
[juːθ] [ˈkerləsli] ;
youth **carelessly** **;**
青年 粗心大意 ;

"我父亲把门关上了，不让比他们优秀的人进来，"年轻人漫不经心地说；

" [ˈwɪtnəs] [maɪ] [oʊn] [ˈʌŋkəlz] [ˈhenri] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .
" **witness** **my** **own** **uncles** **Henry** **and** **George** **.**
" 证人 我的 自己的 叔叔们 亨利 和 乔治 .

"我的叔叔亨利和乔治可以作证。"

" [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['kwivəd] , [ðə; ði][ɪn'dɪgnənt] ['kʌlər] [roʊz]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['tɛmpəlz]
" **The lip of the lady quivered , the indignant colour rose even to her temples**
" 这 唇 的 这 女士 颤抖 , 这 愤怒 颜色 玫瑰 甚至 到 她 寺庙
; **;** ;

"那位女士的嘴唇颤抖着，愤慨的脸色甚至涨到了太阳穴；

[ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd]
she attempted to speak , but her voice failed her , and she turned aside
她 尝试过 到 说话 , 但 她 嗓音 失败的 她 , 和 她 转向 旁边
[tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
to hide her emotion .
到 隐藏 她 情感 .

她试图开口说话，但却发不出声音，于是她转过身去掩饰自己的情绪。

" [wel] , ['mʌðər] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] , " [sed] ['filip] ,
" **Well , mother , I did not mean to vex you , " said Philip ,**
" 出色地 , 母亲 , 我 做过 不是 意思是 到 烦恼 你 , " 说 菲利普 ,

"母亲，我不是故意惹您生气的。"菲利普说道。

[hu:] [wʌz; wəz]['ræðər] [wi:k] [ɪn] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən] ['hɑrdnd] [ɪn]['i:v(ə)l] ;
who was rather weak in purpose than hardened in evil ;
WHO 曾是 相当 虚弱的 在 目的 比 硬化 在 邪恶的 ;

他意志薄弱，但邪恶心肠却很顽固；

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [dʒəʊnz][ænd; ənd] - [hɪr] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jʊ]
" **it was a shame to bring Jones and Wildrake here , but — but you**
" 它 曾是 一个 耻辱 到 带来 琼斯 和 - 这里 , 但 — 但 你
[si:] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
see I couldn't help it .
看 我 不能 帮助 它 .

"把琼斯和怀尔德雷克带到这里真是太可惜了，但是——但是你知道，我没办法。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] [ʌn'i:zɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] - ['hedɪd] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ]
" **And he played uneasily with his gold - headed riding - whip , while his eye**
" 和 他 玩 不安地 和 他的 金子 - 标题 骑术 - 鞭 , 尽管 他的 眼睛
[ə'vɔɪdɪd] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
avoided meeting that of his mother .
避免 会议 那 的 他的 母亲 .

"他不安地摆弄着他的金头马鞭，同时不敢直视母亲的眼睛。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm][streɪndʒ] ['ɪnfluəns] , [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [hoʊld]['oʊvər][ju:; jʊ] ,
" **They have acquired some strange influence , some mysterious hold over you ,**
" 他们 有 获得 一些 奇怪的 影响 , 一些 神秘 抓住 超过 你 ,
" ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] .
" **answered the lady .**
" 回答 这 女士 .

"他们对你产生了某种奇怪的影响，某种神秘的掌控力，"那位女士回答道。

" [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] ,
" **It cannot be , " she added anxiously , " that you have broken your promise ,**
" 它 不能 是 , " 她 额外 焦虑地 , " 那 你 有 破碎的 你的 承诺 ,

"不可能吧，"她焦急地补充道，"你竟然违背了诺言。"

— [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɔ:n] [ju:; jʊ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ,
— that they have drawn you again to the gaming - table ,
— 那 他们 有 绘制 你 再次 到 这 赌博 - 桌子 ,

——他们又把你拉到了牌桌旁，

— [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [det] [tuː; tə] [ðiːz] [men] ?

—	that	you	are	involved	in	debt	to	these	men	?
—	那	你	是	涉及	在	债务	到	这些	男人	?

——你是否欠这些人的债?

" ['filip] ['hwisld] [æn; ən] [er] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Philip	whistled	an	air	and	sauntered	up	to	the	window	.
"	菲利普	吹口哨	一个	空气	和	漫步	向上	到	这	窗户	.

菲利普吹了声口哨，踱步走到窗边。

['leɪdi] [greɪndʒ] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] ['veri] ['hevi]

Lady	Grange	pressed	her	hand	over	her	eyes	,	and	a	sigh	,	a	very	heavy
女士	农庄	按下	她	手	超过	她	眼睛	,	和	一个	叹	,	一个	非常	重的

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

格兰奇夫人用手捂住眼睛，叹了口气，一声沉重的叹息。

[bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

burst	from	her	bosom	.
爆裂	从	她	怀	.

从她胸口迸发而出。

['filip] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [raʊnd] .

Philip	heard	,	and	turned	impatiently	round	.
菲利普	听到	,	和	转向	不耐烦地	圆形的	.

菲利普听到了，不耐烦地转过身来。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['mætərz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wɒts] [dʌn] [kɑːnt]

"	There's	no	use	in	making	the	worst	of	matters	,	"	said	he	;	"	what's	done	can't
"	有	不	使用	在	制作	这	最差	的	事情	,	"	说	他	;	"	是什么	完毕	不能

[biː; bi] [helpt] ;

be	helped	;
是	帮助	;

"把事情往最坏的方向想也没用，"他说；"已经发生的事情无法挽回了；

[ænd; ənd] [maɪ] ['dɛts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wəʊnt] ['ruːɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] . "

and	my	debts	,	such	as	they	are	,	won't	ruin	a	rich	man	like	my	father	.	"
和	我的	债务	,	这样的	作为	他们	是	,	惯于	废墟	一个	富有的	男人	喜欢	我的	父亲	.	"

而且我的债务，即便不多，也不会毁掉像我父亲那样富有的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['feɪntli] ,

"	It	is	not	that	which	I	fear	,	"	said	the	mother	faintly	,
"	它	是	不是	那	哪个	我	害怕	,	"	说	这	母亲	淡淡的	,

"我所害怕的并非如此，"母亲虚弱地说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] , — [hɜːr; hər] [hoʊp] , [hɜːr; hər] [praɪd] , [ðə; ði]

with	a	terrible	consciousness	that	her	son	,	—	her	hope	,	her	pride	,	the
和	一个	糟糕的	意识	那	她	儿子	,	—	她	希望	,	她	自豪	,	这

[dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

delight	of	her	heart	,
喜	的	她	心	,

她带着一种可怕的意识，意识到她的儿子——她的希望、她的骄傲、她心中的喜悦——

— [hæd; həd] ['entərd] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ,

—	had	entered	on	a	course	which	,	if	persevered	in	,
—	有	进入	在	一个	课程	哪个	,	如果	坚持不懈	在	,

—已经走上了一条如果坚持下去就会失败的道路，

[mʌst; məst] [end] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] .

must	end	in	his	ruin	both	of	body	and	soul	.
必须	结尾	在	他的	废墟	两个都	的	身体	和	灵魂	.

最终必将导致他身心双重毁灭。

" [aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪzəri] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [ɑ:n] [jɔ:r'self] .

"	I	tremble	at	the	thought	of	the	misery	which	you	are	bringing	on	yourself	.
"	我	颤抖	在	这	想法	的	这	苦难	哪个	你	是	带来	在	你自己	.

"想到你给自己带来的痛苦，我就不寒而栗。"

[ði:z] [men][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ðer; ðər]['vɪktɪm] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['blaɪndɪŋ][jʊr; jər] [aɪz] ;

These	men	are	making	you	their	victim	:	they	are	blinding	your	eyes	;
这些	男人	是	制作	你	他们的	受害者	:	他们	是	失明	你的	眼睛	;

这些人正在把你当成他们的受害者：他们正在蒙蔽你的双眼；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][net] [ə'raʊnd][ju:; jʊ] ,

they	are	throwing	a	net	around	you	,
他们	是	投掷	一个	网	大约	你	,

他们正在向你撒网。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sner] . "

and	you	have	not	the	resolution	to	break	from	the	snare	.	"
和	你	有	不是	这	解决	到	休息	从	这	圈套	.	"

你没有决心挣脱陷阱。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] , ['dʒoʊviəl] ['fɛloʊz] ! " [kraɪd] ['filip] ,

"	They	are	very	pleasant	,	jovial	fellows	!	"	cried	Philip	,
"	他们	是	非常	令人愉快的	,	欢乐的	伙伴们	!	"	哭	菲利普	,

"他们真是非常和蔼可亲、开朗活泼的小伙子！"菲利普喊道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][haɪd] ['ʌndər][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kerləs] ['geɪəti] [ðə; ði]['ri:əl] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ]

trying	to	hide	under	an	appearance	of	careless	gaiety	the	real	annoyance	which
尝试	到	隐藏	在下面	一个	外貌	的	粗心	欢乐	这	真实的	烦恼	哪个

[hi:; hi][felt][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

he	felt	at	the	words	of	his	mother	.
他	毛毡	在	这	字	的	他的	母亲	.

他试图用一种漫不经心的快乐来掩饰内心对母亲话语的真实不满。

" [aɪv] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə][daɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ][ænd; ənd] — "

"	I've	asked	them	to	dine	here	to	-	day	and	—	"
"	我已经	问	他们	到	用餐	这里	到	-	天	和	—	"

"我已经邀请他们今天来这里用餐，而且——"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] , " [sed] ['leɪdi] [greɪndʒ] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self][ʌp][wɪð; wɪθ]

"	I	shall	not	appear	at	the	table	,	"	said	Lady	Grange	,	drawing	herself	up	with
"	我	将	不是	出现	在	这	桌子	,	"	说	女士	农庄	,	绘画	她自己	向上	和

['dɪgnəti] ;

dignity	;
尊严	;

"我不会出现在餐桌旁，"格兰奇夫人端庄地挺直身子说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['fɑ:ðər][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] — "

"	and	if	your	father	should	arrive	—	"
"	和	如果	你的	父亲	应该	到达	—	"

"如果你的父亲来了——"

" [oʊ] ! [hi:; hi][wəʊnt] [ə'raɪv] [tu:; tə] - [naɪt] ; [hi:; hi]['nevər] ['trævlz] [soʊ] [leɪt] . "

"	Oh	!	he	won't	arrive	to	-	night	;	he	never	travels	so	late	.	"
"	哦	!	他	惯于	到达	到	-	夜晚	;	他	绝不	旅行	所以	晚的	.	"

"哦！他今晚到不了了；他从来不这么晚出行。"

" [bʌt; bət] , ['filip] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['ɜ:rnɪstli] [ə'gen] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][koʊld][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

"	But	,	Philip	,	"	said	the	lady	earnestly	again	laying	her	cold	hand	on	his	arm	.
"	但	,	菲利普	,	"	说	这	女士	切实	再次	躺下	她	寒冷的	手	在	他的	手臂	.

"但是，菲利普，"那位女士再次恳切地说着，将她冰冷的手放在他的胳膊上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['weɪwərd] [ænd; ənd] [ʌn'djʊtɪfəl] [sʌn] .

She	was	interrupted	by	her	wayward	and	undutiful	son	.
她	曾是	中断	经过	她	任性的	和	不尽职的	儿子	.

她的话被她那任性不孝的儿子打断了。

" ['mʌðər] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wʌrɪs]

"	Mother	,	there's	no	use	in	saying	anything	more	on	the	subject	;	it	only	worries
"	母亲	,	有	不	使用	在	说	任何事物	更多的	在	这	主题	;	它	仅有的	担忧

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“母亲，这件事再说下去也没用了，只会让你担心。”

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

and	puts	me	out	of	temper	.
和	放置	我	出去	的	脾气	.

这让我很生气。

[aɪ] [kɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] ; " [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [raʊnd] ,

I	can't	,	and	I	won't	be	uncivil	to	my	friends	;	"	and	turning	hastily	round	,
我	不能	,	和	我	惯于	是	不文明	到	我的	朋友们	;	"	和	转弯	草草	圆形的	,

我不能，也不会对我的朋友不礼貌；”说着，他匆匆转身。

['filip] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

Philip	quitted	the	apartment	.
菲利普	辞职	这	公寓	.

菲利普搬出了公寓。

" [frendz] ! " ['feɪntli] ['ekəud] ['leɪdi] [greɪndʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

"	Friends	!	"	faintly	echoed	Lady	Grange	,	as	she	saw	the	door	close	behind	her
"	朋友们	!	"	淡淡的	回声	女士	农庄	,	作为	她	锯	这	门	关闭	在后面	她

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [sʌn] .

misguided	son	.
错误的	儿子	.

“朋友们！”格兰奇夫人轻轻地回过神来，看着她误入歧途的儿子身后的门关上了。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['beriŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	she	exclaimed	,	throwing	herself	on	a	sofa	,	and	burying	her	face	,
"	她	惊呼	,	投掷	她自己	在	一个	沙发	,	和	埋葬	她	脸	,

她惊叫一声，扑倒在沙发上，把脸埋了起来。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['mʌðər] — ['evər][ə; eɪ]['wʊmən][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	was	there	ever	a	mother	—	ever	a	woman	so	unhappy	as	I	am	!
"	曾是	那里	曾经	一个	母亲	—	曾经	一个	女士	所以	不开心	作为	我	是	!

“世上可曾有过像我这样不快乐的母亲——女人！”

" [hɜːr; hər][kʌp][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] ['bɪtər] ;

"	Her	cup	was	indeed	very	bitter	;
"	她	杯子	曾是	的确	非常	苦的	;

“她的杯子确实很苦；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst]

it	was	one	which	the	luxuries	that	surrounded	her	had	not	the	least
它	曾是	一	哪个	这	奢侈品	那	包围	她	有	不是	这	至少

['paʊər] [tuː; tə] ['swiːtn] .

power	to	sweeten	.
力量	到	甜味	.

即使她身处奢华的环境，也无法减轻这种痛苦。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [pə'zesɪŋ] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [bəuθ][ʌv; əv] [hed]

Her	husband	was	a	man	possessing	many	noble	qualities	both	of	head
她	丈夫	曾是	一个	男人	拥有	许多	高贵	品质	两个都	的	头

[ænd; ənd] [hɑ:rt] ;

and	heart	;
和	心	;

她的丈夫是一位才智和品德兼备、品德高尚的人;

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld] , [laɪk] [ðoʊz] ['petrɪfaɪɪŋ] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] ['lɪvɪŋ] [twɪgz]

but	the	fatal	love	of	gold	,	like	those	petrifying	springs	which	change	living	twigs
但	这	致命的	爱	的	金子	,	喜欢	那些	石化	弹簧	哪个	改变	活的	树枝

[tu:; tə] [ded] [stoʊn] ,

to	dead	stone	,
到	死的	石头	,

但是对黄金的致命迷恋，就像那些会将鲜活的树枝变成死石的石化泉水一样，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hɑrdnd] , ['kwɑ:rəlsəm] , [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] .

had	made	him	hardened	,	quarrelsome	,	and	worldly	.
有	制成	他	硬化	,	爱争吵的	,	和	世俗	.

这使他变得冷酷无情、好争吵、世故圆滑。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑ:d] ;

It	had	drawn	him	away	from	the	worship	of	his	God	;
它	有	绘制	他	离开	从	这	崇拜	的	他的	上帝	;

它使他远离了对上帝的敬拜;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [di:p] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ,

for	there	is	deep	truth	in	the	declaration	of	the	apostle	,
为了	那里	是	深的	真相	在	这	宣言	的	这	使徒	,

因为使徒的宣告中蕴含着深刻的真理，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌvətəs] [mæn][ɪz][æn; ən][aɪ'dɑ:lətər] .

that	the	covetous	man	is	an	idolater	.
那	这	贪婪的	男人	是	一个	偶像崇拜者	.

贪婪的人就是拜偶像的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [sɜ:r] ['gɪlbərt] [tu:; tə] [breɪk]

It	was	this	miserable	love	of	gold	which	had	induced	Sir	Gilbert	to	break
它	曾是	这	悲惨的	爱	的	金子	哪个	有	诱导	先生	吉尔伯特	到	休息

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

with	the	family	of	his	wife	,
和	这	家庭	的	他的	妻子	,

正是这种对黄金的可悲迷恋，导致吉尔伯特爵士与妻子的家族决裂。

[ænd; ənd] ['seprət] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [stɪl] [klʌŋ]

and	separate	her	from	those	to	whom	her	loving	heart	still	clung
和	分离	她	从	那些	到	谁	她	爱	心	仍然	紧紧抓住

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑ:ndəst] [ə'fekʃ(ə)n] .

with	the	fondest	affection	.
和	这	最爱	感情	.

将她与那些她心中依然怀有最深切感情的人们分开。

['leɪdi] [greɪndʒ] [jə:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [hoʊm] ;

Lady	Grange	yearned	for	a	sight	of	her	early	home	;
女士	农庄	渴望	为了	一个	视线	的	她	早期的	家	;

格兰奇夫人渴望能再看一眼她早年的家;

[bʌt; bət][goʊld][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəm'pænjənz][ʌv; əv]

but	gold	had	raised	a	barrier	between	her	and	the	companions	of
但	金子	有	提高	一个	障碍	之间	她	和	这	同伴	的

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

her	childhood	.
她	童年	.

但黄金却在她和儿时的伙伴们之间筑起了一道屏障。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][goʊld] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

And	what	had	the	possession	of	gold	done	for	the	man	who	made	it
和	什么	有	这	拥有	的	金子	完毕	为了	这	男人	WHO	制成	它

[hɪz; ɪz]['aɪdl] ?

his	idol	?
他的	偶像	?

拥有黄金对那个将黄金奉为偶像的人来说，又带来了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt] [sneəz] [ɪn][ðə; ðɪ][pæθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] ;

It	had	put	snares	in	the	path	of	his	only	son	;
它	有	放	陷阱	在	这	小路	的	他的	仅有的	儿子	;

它在他的独子前进的道路上设置了陷阱;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd][bʌt; bət] [hed] - [strɔːŋ] [juːθ] [biː; bi] [en'træpt] [baɪ]

it	had	made	the	weak	-	minded	but	head	-	strong	youth	be	entrapped	by
它	有	制成	这	虚弱的	-	有思想	但	头	-	强的	青年	是	被困	经过

[ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

the	wicked	for	the	sake	of	his	wealth	,
这	邪恶	为了	这	清酒	的	他的	财富	,

它使意志薄弱但固执的年轻人落入恶人之手，为了他的财富而受骗。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɜːrmɪn] [ɪz] ['hʌntɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪtʃ] [fɜːr] .

as	the	ermine	is	hunted	down	for	its	rich	fur	.
作为	这	貂	是	猎杀	向下	为了	它是富有的		毛皮	.

因为人们猎杀白鼬是为了获取其珍贵的皮毛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] ['hevi] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

It	had	given	to	himself	heavy	responsibilities	,
它	有	给定	到	他自己	重的	职责	,

他给自己赋予了沉重的责任,

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

for	which	he	would	have	to	answer	at	the	bar	of	Heaven	;
为了	哪个	他	会	有	到	回答	在	这	酒吧	的	天堂	;

他将为此在天堂的法庭上接受审判;

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ʌntəˌʌntu] [huːm] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst]

for	from	him	unto	whom	much	has	been	given	,	much	at	the	last
为了	从	他	到	谁	很多	有	到过	给定	,	很多	在	这	最后的

[deɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

day	will	be	required	.
天	将要	是	必需的	.

因为多给谁，在末日也要多向谁索取。

[jes] , ['leɪdi] [greɪndʒ][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

Yes	,	Lady	Grange	was	very	miserable	.
是的	,	女士	农庄	曾是	非常	悲惨的	.

是的，格兰奇夫人过得很痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ?

And	how	did	she	endeavour	to	lighten	the	burden	of	her	misery	?
和	如何	做过	她	努力	到	减轻	这	负担	的	她	苦难	?

她是如何努力减轻自己的痛苦负担的呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

Was	it	by	counting	over	her	jewels	,
曾是	它	经过	计数	超过	她	珠宝	,

难道是通过清点她的珠宝吗?

— ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːstli][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ,

—	looking	at	the	costly	and	beautiful	things	which	adorned	her	dwelling	,
—	寻找	在	这	昂贵	和	美丽的	事物	哪个	装饰	她	住宅	,

——看着她住所里那些昂贵而美丽的装饰品,

— ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [pleɪt] ,

—	thinking	of	her	carriages	and	horses	and	glittering	plate	,
—	思维	的	她	马车	和	马匹	和	闪闪发光	盘子	,

——想着她的马车、骏马和闪闪发光的餐盘,

[ɔːr][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['taɪtld] [frendz] ?

or	the	number	of	her	rich	and	titled	friends	?
或者	这	数字	的	她	富有的	和	标题	朋友们	?

或者说,是她那些富有且有头衔的朋友的数量?

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['kʌmfərt] [wer] ['wɪdoʊ] [griːn] [hæd; həd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [leɪ]

No	;	she	sought	comfort	where	Widow	Green	had	sought	it	when	her	child	lay
不	;	她	寻求	舒适	在哪里	寡妇	绿色的	有	寻求	它	什么时候	她	孩子	躺

['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

dangerously	ill	,
危险地	患病的	,

不;她寻求的慰藉,正是格林寡妇在孩子病危时所寻求的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ][loʊf][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃelf] [nɔːr][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

and	there	was	neither	a	loaf	on	her	shelf	nor	a	penny	in	her	purse	.
和	那里	曾是	两者都不	一个	面包	在	她	架子	也不	一个	一分钱	在	她	钱包	.

她的架子上既没有面包,钱包里也没有一分钱。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdi][dɪd] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] ,

The	rich	lady	did	what	the	poor	one	had	done	,
这	富有的	女士	做过	什么	这	贫穷的	一	有	完毕	,

富婆做了穷婆婆做过的事。

— [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [pɔːd] [aʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]

—	she	fell	on	her	knees	and	with	tears	poured	out	her	heart	to	the
—	她	跌倒	在	她	膝盖	和	和	眼泪	倾倒	出去	她	心	到	这

['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] .

merciful	Father	of	all	.
仁慈	父亲	的	全部	.

她跪倒在地,泪流满面地向仁慈的天父倾诉衷肠。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fɪrz] ;

She	told	him	her	sorrows	,	she	told	him	her	fears	;
她	讲述	他	她	悲伤	,	她	讲述	他	她	恐惧	;

她向他倾诉了自己的悲伤,她向他倾诉了自己的恐惧;

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðæt] [help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪərd] .

she	asked	him	for	that	help	which	she	so	much	required	.
她	问	他	为了	那	帮助	哪个	她	所以	很多	必需的	.

她向他请求她急需的帮助。

[hɜːr; hər] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdər][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪdoʊz] .

Her	case	was	a	harder	one	than	the	widow's	.
她	案件	曾是	一个	更难	一	比	这	寡妇的	.

她的案子比那位寡妇的要难办得多。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [frend] , ['gɑ:dz]

A	visit	from	the	clergyman	,	a	present	from	a	benevolent	friend	,	God's
一个	访问	从	这	牧师	,	一个	展示	从	一个	仁慈	朋友	,	神的

['blesɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['remədi] ,

blessing	on	a	simple	remedy	,
祝福	在	一个	简单的	补救	,

牧师的来访，好心朋友的礼物，上帝对简单疗法的祝福，

[hæd; həd] [su:n] [tʃeɪndʒd] ['mɪsɪz] . ['gri:nz] ['sɑ:roʊ] ['ɪntu:][dʒɔɪ] .

had	soon	changed	Mrs	.	Green's	sorrow	into	joy	.
有	很快	已更改	太太	.	青菜	悲哀	进入	喜悦	.

很快就把格林太太的悲伤变成了喜悦。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [greɪndʒ] [leɪ] [di:pər] ; [hɜ:r; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sɔ:rli] [traɪd] ;

The	anguish	of	Lady	Grange	lay	deeper	;	her	faith	was	more	sorely	tried	;
这	痛苦	的	女士	农庄	躺	更深	;	她	信仰	曾是	更多的	非常	尝试	;

格兰奇夫人的痛苦更深，她的信仰受到了更严峻的考验。

[hɜ:r; hər] [fɪrz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:dɪz] [bʌt; bət][ðə; ði][soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

her	fears	were	not	for	the	bodies	but	the	souls	of	those	whom	she
她	恐惧	是	不是	为了	这	身体	但	这	灵魂	的	那些	谁	她

[lʌvd] ;

loved	;
喜爱	;

她所担心的不是肉体，而是她所爱之人的灵魂；

— [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zi:z]

—	and	where	is	the	mortal	who	can	give	us	a	cure	for	the	disease
—	和	在哪里	是	这	凡人	WHO	能	给	我们	一个	治愈	为了	这	疾病

[ʌv; əv][sɪn] ?

of	sin	?
的	罪	?

——那么，哪里有凡人能够治愈罪恶之病呢?

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , ['filip] [wʌz; wəz] ['revəlɪŋ] [ænd; ənd]

While	his	mother	was	weeping	and	praying	,	Philip	was	revelling	and
尽管	他的	母亲	曾是	哭泣	和	祈祷	,	菲利普	曾是	狂欢	和

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

当他的母亲哭泣祈祷时，菲利普却在狂欢饮酒。

[fæst][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bɔtlz] [pʊʃt] [raʊnd] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['glæsɪz] [ri:'fɪld] .

Fast	were	the	bottles	pushed	round	,	and	often	were	the	glasses	refilled	.
快速地	是	这	瓶子	推动	圆形的	,	和	经常	是	这	眼镜	已补充	.

瓶子被快速地推来推去，杯子也经常被重新斟满。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ru:m] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['merimənt] ; [ænd; ənd]

The	stately	banqueting	-	room	resounded	with	laughter	and	merriment	;	and
这	庄严	宴会	-	房间	回荡着	和	笑声	和	欢乐	;	和

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [əd'vænst] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [sɔ:ŋ] .

as	the	evening	advanced	,	with	boisterous	song	.
作为	这	晚上	先进的	,	和	喧闹的	歌曲	.

庄严的宴会厅里充满了欢声笑语；随着夜幕降临，欢快的歌声也此起彼伏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hi:tɪd]

It	was	late	before	the	young	men	quitted	the	table	;	and	then	,	heated
它	曾是	晚的	前	这	年轻的	男人	辞职	这	桌子	;	和	然后	,	加热

[wɪð; wɪθ][waɪn] ,

with	wine	,
和	葡萄酒	,

直到夜已深，年轻人们才离开餐桌；然后，在酒意熏陶下，

[ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd] ['oʊpən] ,

they	threw	the	window	wide	open	,
他们	扔	这	窗户	宽的	打开	,

他们把窗户大开，

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [er] [kuːl] [ðer; ðər] ['fiːvərd] ['tɛmpəlz] .

to	let	the	freshness	of	the	night	air	cool	their	fevered	temples	.
到	让	这	新鲜	的	这	夜晚	空气	凉爽的	他们的	发烧	寺庙	.

让夜晚的清新空气吹凉他们发烫的太阳穴。

['bjuːtɪf(ə)l] [lʊkt] [ðə; ði] [paːrk] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] ['muːnlaɪt] .

Beautiful	looked	the	park	in	the	calm	moonlight	.
美丽的	看起来	这	公园	在	这	冷静的	月光	.

月光静谧，公园显得格外美丽。

[nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [stɜːrd] [ðə; ði] ['brɛntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

Not	a	breath	stirred	the	branches	of	the	trees	,
不是	一个	气息	搅拌	这	分支	的	这	树木	,

树枝纹丝不动，一动不动。

[ðer; ðər] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] : ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪlnəs]

their	dark	shadows	lay	motionless	on	the	green	sward	:	perfect	silence	and	stillness
他们的	黑暗的	阴影	躺	静止不动	在	这	绿色的	草	:	完美的	沉默	和	寂静

['reɪnd] [ə'raʊnd] .

reigned	around	.
统治	大约	.

它们的黑色影子静静地躺在绿色的草地上：周围一片寂静无声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hoʊli] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['ruːdli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	the	holy	quietness	of	nature	was	rudely	disturbed	by	the	voices	of	the
但	这	圣	寂静	的	自然	曾是	粗鲁地	不安	经过	这	声音	的	这

['revləz] .

revellers	.
狂欢者	.

但是，大自然的宁静被狂欢者的喧闹声粗暴地打破了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [sɔɪl] [maɪ] ['peɪdʒɪz] .

With	the	conversation	that	passed	I	shall	not	soil	my	pages	.
和	这	对话	那	通过了	我	将	不是	土壤	我的	页面	.

我不会让刚才的谈话玷污我的文字。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] ['bælkəni] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ɪts]

The	window	opened	into	a	broad	stone	balcony	,	and	seating	themselves	upon	its
这	窗户	打开	进入	一个	广阔	石头	阳台	,	和	座位	他们自己	之上	它是

['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

窗户通向一个宽阔的石砌阳台，他们坐在阳台的栏杆上，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [iks'tʃeindʒd] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [dʒests] .

the	young	men	exchanged	stories	and	jests	.
这	年轻的	男人	交换	故事	和	笑话	.

年轻人们互相讲述故事，开着玩笑。

['æftər] ['meni] ['sæli] [ʌv; əv] [soʊ] - [kɔːld] [wɪt] ,

After	many	sallies	of	so	-	called	wit	,
后	许多	萨利斯	的	所以	-	称为	有	,

经过多次所谓的机智交锋之后，

- ['rælid] ['filip] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

Wildrake	rallied	Philip	on	the	quantity	of	wine	which	he	had	taken	,
-	集结	菲利普	在	这	数量	的	葡萄酒	哪个	他	有	已采取	,

威尔德雷克就菲利普喝的酒量对他进行了质问。

[ænd; ənd] ['betid] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	betted	that	he	could	not	walk	steadily	from	the	one	end	of	the
和	下注	那	他	可以	不是	走	稳步	从	这	一	结尾	的	这

['bælkəni][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

balcony	to	the	other	.
阳台	到	这	其他	.

他打赌自己无法从阳台的一端稳稳地走到另一端。

['filip] , [wɪð; wɪθ][ðæt] [ɪn'seɪn] [praɪd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [pluːm] [ɪt'self][ɑːn] ['biːɪŋ] ['maɪti] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]

Philip	,	with	that	insane	pride	which	can	plume	itself	on	being	mighty	to	mingle
菲利普	,	和	那	疯狂的	自豪	哪个	能	羽	本身	在	存在	强大的	到	交融

[strɔːŋ] [drɪŋk] ,

strong	drink	,
强的	喝	,

菲利普，带着那种疯狂的骄傲，他以自己能豪饮烈酒而沾沾自喜。

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt][æz; əz]

maintained	that	his	head	was	as	clear	and	his	faculties	as	perfect	as
维持	那	他的	头	曾是	作为	清除	和	他的	学院	作为	完美的	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər] ;

though	he	had	tasted	nothing	but	water	;
尽管	他	有	尝过	没有什么	但	水	;

他坚称自己头脑清醒，思维敏捷，就像只喝过水一样；

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet]

and	declared	that	he	could	walk	round	the	edge	of	the	parapet
和	声明	那	他	可以	走	圆形的	这	边缘	的	这	栏杆

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['stedi] [ə; eɪ][step][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tred] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [pæθ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

with	as	steady	a	step	as	he	would	tread	the	gravel	-	path	in	the	morning
和	作为	稳定的	一个	步	作为	他	会	踏	这	碎石	-	小路	在	这	早晨

!

!
!

他宣称，他可以像早上走在碎石路上一样，迈着稳健的步伐沿着女儿墙边缘行走！

- [læft] , [ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] : [dʒəʊnz] ['betid] [ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt]

Wildrake	laughed	,	and	dared	him	to	do	it	:	Jones	betted	ten	to	one	that
-	笑了	,	和	敢于	他	到	做	它	:	琼斯	下注	十	到	一	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

he	could	not	.
他	可以	不是	.

怀尔德雷克大笑起来，并向他挑战：琼斯打赌十比一，说他做不到。

" [dʌn] ! " [kraɪd] ['filip] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Done	!	"	cried	Philip	,	and	sprang	up	on	the	parapet	in	a	moment	.
"	完毕	!	"	哭	菲利普	,	和	弹簧	向上	在	这	栏杆	在	一个	片刻	.

"搞定了！"菲利普喊道，随即跳上了栏杆。

" [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ! " [kɔːld] [aʊt] - ,

"	Come	down	again	!	"	called	out	Wildrake	,
"	来	向下	再次	!	"	称为	出去	-	,

"再下来！"威尔德雷克喊道。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sens] [left][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði]['fɑːli][ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	enough	of	sense	left	to	perceive	the	folly	and	danger	of	the
WHO	有	足够的	的	感觉	左边	到	感知	这	蠢事	和	危险	的	这

['weɪdʒər] .

wager	.
赌注	.

那些还保留着足够理智的人能够意识到这场赌局的愚蠢和危险。

['filip] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

Philip	**did**	**not**	**appear**	**to**	**hear**	**him**	**.**
菲利普	做过	不是	出现	到	听到	他	.

菲利普似乎没听到他的话。

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns] [hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Attempting	**to**	**balance**	**himself**	**by**	**his**	**arms**	**,**
尝试	到	平衡	他自己	经过	他的	武器	,

他试图用双臂保持平衡，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [step][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['lɔːfti]

with	**a**	**slow**	**and**	**unsteady**	**step**	**he**	**began**	**to**	**make**	**his**	**way**	**along**	**the**	**lofty**
和	一个	慢的	和	不稳定	步	他	开始	到	制作	他的	方式	沿着	这	高远

[ænd; ənd] ['næroʊ] [edʒ] .

and	**narrow**	**edge**	**.**
和	狭窄的	边缘	.

他迈着缓慢而蹒跚的步伐，开始沿着高而窄的边缘前进。

[ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [held][ðer; ðər] [breθ] .

The	**two**	**young**	**men**	**held**	**their**	**breath**	**.**
这	二	年轻的	男人	握住	他们的	气息	.

两个年轻人屏住了呼吸。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [fiːt] [wɔːks] [ðə; ðɪ] ['slɪpəri] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]

To	**one**	**who**	**with**	**unsteady**	**feet**	**walks**	**the**	**slippery**	**margin**	**of**	**temptation**	**,**	**the**
到	一	WHO	和	不稳定	脚	散步	这	滑	利润	的	诱惑	,	这

['haɪər] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

higher	**his**	**position**	**,**
更高	他的	位置	,

对于一个步履蹒跚、游走在诱惑边缘的人来说，他的地位越高，就越容易陷入诱惑的泥潭。

[ðə; ðɪ] ['greɪtər] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ; [ðə; ðɪ] ['lɔftiə] [hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['perələs] [ə; eɪ][fɔːl] !

the	**greater**	**his**	**danger**	**;**	**the**	**loftier**	**his**	**elevation**	**,**	**the**	**more**	**perilous**	**a**	**fall**	**!**
这	更大的	他的	危险	;	这	更高	他的	海拔	,	这	更多的	危险的	一个	落下	!

他的危险越大；他的位置越高，坠落的危险就越大！

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [get][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ! " [sed] [dʒəʊnz] ,

"	**He**	**will**	**never**	**get**	**to**	**the**	**end**	**!**	**"**	**said**	**Jones**	**,**
"	他	将要	绝不	得到	到	这	结尾	!	"	说	琼斯	,

"他永远也到不了终点！"琼斯说道。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ðə; ðɪ]['muːvmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

watching	**with**	**some**	**anxiety**	**the**	**movements**	**of**	**his**	**companion**	**.**
观看	和	一些	焦虑	这	移动	的	他的	伴侣	.

带着些许焦虑，注视着同伴的一举一动。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][hæd; həd] ['skersli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [fʊl'fɪlmənt] .

The	**words**	**had**	**scarcely**	**escaped**	**his**	**lips**	**when**	**they**	**received**	**a**	**startling**	**fulfilment**	**.**
这	字	有	几乎	逃脱	他的	嘴唇	什么时候	他们	已收到	一个	令人震惊	履行	.

话音未落，他的愿望就得到了惊人的实现。

['filip] [hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [hæf] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌpærəpet] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ɪn]

Philip	**had**	**not**	**proceeded**	**half**	**way**	**along**	**the**	**parapet**	**when**	**a**	**slight**	**sound**	**in**
菲利普	有	不是	继续	一半	方式	沿着	这	栏杆	什么时候	一个	轻微	声音	在

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	**garden**	**below**	**him**	**attracted**	**his**	**attention**	**.**
这	花园	以下	他	吸引	他的	注意力	.

菲利普还没走到矮墙的一半，就被下面花园里传来的轻微声响所吸引。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] , [klɪr] ['muːnlaɪt] ,

He	**glanced**	**down**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**and**	**there**	**,**	**in**	**the**	**cold**	**,**	**clear**	**moonlight**	**,**
他	瞥了一眼	向下	为了	一个	片刻	;	和	那里	,	在	这	寒冷的	,	清除	月光	,

他低头看了一眼；只见在寒冷清澈的月光下，

[geɪzɪŋ] ['stɜːrnli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] !

gazing	**sternly**	**upon**	**him**	**,**	**he**	**beheld**	**his**	**father**	**!**
凝视	严厉地	之上	他	,	他	观看	他的	父亲	!

他目光严厉地注视着他，看到了他的父亲！

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [θruː] [ðə; ði] [juːθ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

The	**sudden**	**start**	**of**	**surprise**	**which**	**he**	**gave**	**threw**	**the**	**youth**	**off**	**his**	**balance**	**,**
这	突然	开始	的	惊喜	哪个	他	给予	扔	这	青年	离开	他的	平衡	,

他突然的举动让年轻人措手不及，失去了平衡。

— [hiː; hi] ['stægərd] [bæk] , [lɔːst][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz]['waɪldli][tuː; tə] [seɪv]

—	**he**	**staggered**	**back**	**,**	**lost**	**his**	**footing**	**,**	**stretched**	**out**	**his**	**hands**	**wildly**	**to**	**save**
—	他	交错	后退	,	丢失的	他的	立足点	,	拉伸	出去	他的	双手	疯狂地	到	节省

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他踉跄后退，失去平衡，慌乱地伸出双手试图稳住自己。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

and	**fell**	**with**	**a**	**loud**	**cry**	**to**	**the**	**ground**	**!**
和	跌倒	和	一个	大声	哭	到	这	地面	!

然后他发出一声凄厉的惨叫，倒在了地上！

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['terər] .

All	**was**	**now**	**confusion**	**and**	**terror**	**.**
全部	曾是	现在	困惑	和	恐怖	.

眼前一片混乱和恐惧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] ['futsteps] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] , ['belz]

There	**were**	**the**	**rushing**	**of**	**footsteps**	**hither**	**and**	**thither**	**,**	**voices**	**calling**	**,**	**bells**
那里	是	这	匆忙	的	脚步声	这里	和	那里	,	声音	呼叫	,	铃铛

['laʊdli] ['rɪŋɪŋ] ,

loudly	**ringing**	**,**
高声	铃声	,

到处都是急促的脚步声、呼喊声和响亮的铃声。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['æŋgwɪʃ] , ['pɪrsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] !

and	**,**	**above**	**all**	**,**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**mother's**	**anguish**	**,**	**piercing**	**to**	**the**	**soul**	**!**
和	,	多于	全部	,	这	嗓音	的	一个	母亲的	痛苦	,	冲孔	到	这	灵魂	!

最重要的是，那是一位母亲痛苦的哭喊声，直击灵魂！

[dʒəʊnz][ænd; ənd] - ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , ['sædəld] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [ðəm'selvz] ,

Jones	**and**	**Wildrake**	**hurried**	**off**	**to**	**the**	**stables**	**,**	**saddled**	**their**	**horses**	**themselves**	**,**
琼斯	和	-	慌忙	离开	到	这	马厩	,	鞍	他们的	马匹	他们自己	,

琼斯和怀尔德雷克匆匆赶到马厩，自己给马匹备鞍。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ,

and	**dashed**	**off**	**at**	**full**	**speed**	**to**	**summon**	**a**	**surgeon**	**,**
和	虚线	离开	在	满的	速度	到	召唤	一个	外科医生	,

然后他全速冲出去，去请外科医生。

[glæd][ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

glad	**of**	**any**	**excuse**	**to**	**make**	**their**	**escape**	**from**	**the**	**place**	**.**
高兴的	的	任何	原谅	到	制作	他们的	逃脱	从	这	地方	.

他们乐于寻找任何借口逃离那里。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['filip] [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	**unfortunate**	**Philip**	**was**	**raised**	**from**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**carried**	**into**	**the**
这	不幸	菲利普	曾是	提高	从	这	地面	,	和	携带	进入	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

不幸的菲利普被从地上扶起来，抬进了房子里。

[hɪz; ɪz] [grəunz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

His	**groans**	**showed**	**the**	**severity**	**of**	**his**	**sufferings**	**.**
他的	呻吟	显示	这	严重性	的	他的	苦难	.

他的呻吟声表明他承受着多么巨大的痛苦。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['tɔ:rtʃər] ,

The	**slightest**	**motion**	**was**	**to**	**him**	**torture**	**,**
这	丝毫	运动	曾是	到	他	酷刑	,

对他来说，哪怕最轻微的动作都是折磨。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ɪn'tens] [sə'spens] [in'sju:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] .

and	**an**	**hour**	**of**	**intense**	**suspense**	**ensued**	**before**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**surgeon**	**.**
和	一个	小时	的	激烈的	悬念	随后	前	这	到达	的	这	外科医生	.

在外科医生到来之前，现场经历了长达一个小时的紧张悬疑。

['leɪdi] [greɪndʒ] [meɪd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] .

Lady	**Grange**	**made**	**a**	**painful**	**effort**	**to**	**be**	**calm**	**.**
女士	农庄	制成	一个	痛苦	努力	到	是	冷静的	.

格兰奇夫人努力让自己保持冷静，但这过程十分痛苦。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	**thought**	**of**	**everything**	**,**	**did**	**all**	**that**	**she**	**could**	**do**	**for**	**the**	**relief**	**of**	**her**
她	想法	的	一切	,	做过	全部	那	她	可以	做	为了	这	宽慰	的	她

[sʌn] ,

son	**,**
儿子	,

她考虑周全，竭尽所能地帮助儿子减轻痛苦。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [stroʊv] [tu:; tə] [spi:k] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hoʊp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

and	**even**	**strove**	**to**	**speak**	**words**	**of**	**comfort**	**and**	**hope**	**to**	**her**	**husband**
和	甚至	努力	到	说话	字	的	舒适	和	希望	到	她	丈夫

,

,

,

她甚至努力向丈夫说出安慰和希望的话语。

[hu:] [ə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst]['stu:pəˌfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] .

who	**appeared**	**almost**	**stupified**	**by**	**his**	**sorrow**	**.**
WHO	出现	几乎	愚蠢	经过	他的	悲哀	.

他悲伤得几乎不知所措。

[prer] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜ:r; hər] [sə'pɔ:rt] — [prer] , ['saɪlənt] , [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'si:sɪŋ] .

Prayer	**was**	**still**	**her**	**support**	**—**	**prayer**	**,**	**silent**	**,**	**but**	**almost**	**unceasing**	**.**
祷告	曾是	仍然	她	支持	—	祷告	,	沉默的	,	但	几乎	不断	.

祈祷仍然是她的精神支柱——默默地、几乎不停地祈祷。

[ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [ə'raɪvd] , — [ðə; ði]['ɪndʒəriz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərər] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnd] ,

The	**surgeon**	**arrived**	**,**	**—**	**the**	**injuries**	**received**	**by**	**the**	**sufferer**	**were**	**examined**	**,**
这	外科医生	到达的	,	—	这	受伤	已收到	经过	这	患者	是	检查	,

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['filip] ,

though	**it**	**was**	**long**	**before**	**Philip**	**,**
尽管	它	曾是	长的	前	菲利普	,

外科医生赶到后，检查了伤者的伤情，虽然这比菲利普的到来早了很久。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][peɪn][ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] , [wʊd] [pər'mɪt] ['nesəseri]

unaccustomed	**to**	**pain**	**and**	**incapable**	**of**	**self**	**-**	**control**	**,**	**would**	**permit**	**necessary**
不习惯	到	疼痛	和	无法	的	自己	-	控制	,	会	允许	必要的

['meʒərz] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] .

measures	**to**	**be**	**taken**	**.**
措施	到	是	已采取	.

由于不习惯疼痛且无法自控，将会允许采取必要的措施。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] ['greɪtlɪ] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

His	resistance	greatly	added	to	his	sufferings	.
他的	反抗	非常	额外	到	他的	苦难	.

他的抵抗使他的痛苦大大加重。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]['kɑ:mpaʊnd] ['fræktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [bɪ'saɪdz] ['nu:mərəs] ['bru:zɪz]

He	had	sustained	a	compound	fracture	of	his	leg	,	besides	numerous	bruises
他	有	持续	一个	化合物	断裂	的	他的	腿	,	除了	很多的	瘀伤

[ænd; ənd] [kən'tu:ʒn] .

and	contusions	.
和	挫伤	.

除了多处瘀伤和挫伤外，他的腿部还发生了复合性骨折。

[ðə; ði]['broʊkən][boʊn][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['mʌðər] [stʊd] [baɪ] ,

The	broken	bone	had	to	be	set	,	and	the	pale	mother	stood	by	,
这	破碎的	骨	有	到	是	放	,	和	这	苍白	母亲	站立	经过	,

断骨需要接好，脸色苍白的母亲站在一旁。

['lɔ:ŋɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] ,

longing	,	in	the	fervour	of	her	unselfish	love	,
渴望	,	在	这	热情	的	她	无私	爱	,

在她无私的爱的热忱中，充满了渴望。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['ægəni][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] .

that	she	could	endure	the	agony	in	the	place	of	her	son	.
那	她	可以	忍受	这	痛苦	在	这	地方	的	她	儿子	.

她能够代替儿子承受痛苦。

[ðə; ði] ['pæmpərd] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ʃræŋk] ['sensətɪvli] [frʌm; frəm][peɪn] ,

The	pampered	child	of	luxury	shrank	sensitively	from	pain	,
这	娇惯	孩子	的	奢华	缩小	敏感地	从	疼痛	,

这个娇生惯养、生活优渥的孩子对疼痛极其敏感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ə'pɑ:n][hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz]

and	the	thought	that	he	had	brought	all	his	misery	upon	himself	by	his
和	这	想法	那	他	有	带来	全部	他的	苦难	之上	他自己	经过	他的

['fɑ:li] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'bi:diəns] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] [jet] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

folly	and	disobedience	rendered	it	yet	more	intolerable	.
蠢事	和	不服从	渲染	它	然而	更多的	无法容忍	.

想到自己所有的痛苦都是由于自己的愚蠢和不服从而造成的，就更加难以忍受了。

[wen] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , ['leɪdi] [greɪndʒ][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ]

When	the	surgeon	had	at	length	done	his	work	,	Lady	Grange	retired	with
什么时候	这	外科医生	有	在	长度	完毕	他的	工作	,	女士	农庄	退休	和

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] ,

him	to	another	apartment	,
他	到	其他	公寓	,

外科医生终于完成手术后，格兰奇夫人和他一起回到了另一间公寓。

[ænd; ənd] , ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [kə'mænd] [hɜ:r; hər] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ,

and	,	struggling	to	command	her	choking	voice	,
和	,	挣扎	到	命令	她	窒息	嗓音	,

她努力控制着自己哽咽的声音，

[æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑ:n][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ɜ:rθli] ['hæpinəs] [si:md]

asked	him	the	question	on	the	reply	to	which	all	her	earthly	happiness	seemed
问	他	这	问题	在	这	回复	到	哪个	全部	她	尘世的	幸福	似乎

[tu:; tə] [hæŋ] ,

to	hang	,
到	悬挂	,

她问了他一个问题，这个问题的答案似乎关乎她尘世间所有的幸福。

— ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [maɪt] [bi:; bi] [sperd] .

—	whether	he	had	hope	that	the	life	of	her	boy	might	be	spared	.
—	无论	他	有	希望	那	这	生活	的	她	男生	可能	是	幸存	.

——他是否抱有希望，认为她的儿子能够保住性命。

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] [hoʊp] " , [sed] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] , ['tʃɪrfəli] , " [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [daʊn]

"	I	have	every	hope	"	,	said	the	surgeon	,	cheerfully	,	"	if	we	can	keep	down
"	我	有	每一个	希望	"	,	说	这	外科医生	,	愉快地	,	"	如果	我们	能	保持	向下

[ðə; ði]['fi:vər] .

the	fever	.
这	发烧	.

"我充满希望，"外科医生高兴地说，"如果我们能控制住发烧的话。"

" [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][sʌn][laɪ] ['bli:dɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

"	Then	,	for	the	first	time	since	she	had	seen	her	son	lie	bleeding	before
"	然后	,	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	已见	她	儿子	说谎	出血	前

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

"然后，自从她亲眼看到儿子浑身是血地躺在她面前以来，这是她第一次……"

[ðə; ði] ['mʌðər] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [terz] .

the	mother	found	the	relief	of	tears	.
这	母亲	成立	这	宽慰	的	眼泪	.

母亲在泪水中找到了慰藉。

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['pɪloʊ] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:vərd] [braʊ]

Through	the	long	night	she	quitted	not	the	sufferer's	pillow	,	bathing	his	fevered	brow
通过	这	长的	夜晚	她	辞职	不是	这	患者的	枕头	,	洗澡	他的	发烧	眉头

,

,

,

漫漫长夜里，她始终没有离开病人的枕头，不停地擦拭他发烧的额头。

[rɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜ:rst] , ['wɪspərɪŋ] ['kʌmfərt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['spɪrɪt] .

relieving	his	thirst	,	whispering	comfort	to	his	troubled	spirit	.
缓解	他的	口渴	,	耳语	舒适	到	他的	麻烦	精神	.

解渴，轻声安慰他忧伤的心灵。

[su:n] ['æftər] ['deɪbreɪk] ['filip] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪndʒ] ,

Soon	after	daybreak	Philip	sank	into	a	quiet	,	refreshing	sleep	;	and	Lady	Grange	,
很快	后	拂晓	菲利普	沉没	进入	一个	安静的	,	令人耳目一新	睡觉	;	和	女士	农庄	,

天刚破晓，菲利普便沉入了宁静而清爽的梦乡；而格兰奇夫人，

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['maʊntənz] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

feeling	as	if	a	mountain's	weight	had	been	lifted	from	her	heart	,
感觉	作为	如果	一个	山的	重量	有	到过	抬起	从	她	心	,

感觉仿佛心中的重担卸了下来。

['hɜ:rid] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

hurried	to	carry	the	good	news	to	her	husband	.
慌忙	到	携带	这	好的	消息	到	她	丈夫	.

她急忙把这个好消息告诉丈夫。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [sə'lu:n] , ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

She	found	him	in	the	spacious	saloon	,	pacing	restlessly	to	and	fro	.
她	成立	他	在	这	宽敞	酒吧	,	踱步	躁动不安	到	和	弗	.

她在宽敞的客厅里找到了他，他正焦躁地来回踱步。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] ; [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] [dres] [ænd; ənd] ['hægərd]

His	brow	was	knit	,	his	lips	compressed	;	his	disordered	dress	and	haggard
他的	眉头	曾是	针织	,	他的	嘴唇	压缩	;	他的	混乱	裙子	和	枯槁

['kaʊntənəns] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi] ,

countenance	showed	that	he	,
面容	显示	那	他	,

他眉头紧锁，嘴唇紧抿；衣衫褴褛，面容憔悴，表明他.....

[tu:] , [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔ:ŋ] [naɪt] .

too	,	had	watched	the	live	-	long	night	.
也	,	有	观看	这	居住	-	长的	夜晚	.

也曾目睹过那通宵达旦的景象。

" [hi:; hi] [sli:ps] [æt; ət][læst] , ['gɪlbərt] , [θæŋk] [gɑ:d] !

"	He	sleeps	at	last	,	Gilbert	,	thank	God	!
"	他	睡觉	在	最后的	,	吉尔伯特	,	感谢	上帝	!

“吉尔伯特，他终于睡着了，感谢上帝！”

" [hɜ:r; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ;

"	Her	face	brightened	as	she	spoke	;
"	她	脸	明亮	作为	她	辐	;

她说话时脸色亮了起来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

but	there	was	no	corresponding	look	of	joy	on	that	of	her	husband	.
但	那里	曾是	不	相应的	看	的	喜悦	在	那	的	她	丈夫	.

但她丈夫脸上却没有相应的喜悦表情。

" ['gɪlbərt] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['prɑ:spekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['bɔɪz]

"	Gilbert	,	the	doctor	assures	me	that	there	is	every	prospect	of	our	dear	boy's
"	吉尔伯特	,	这	医生	保证	我	那	那里	是	每一个	前景	的	我们的	亲爱的	男孩们

[ˌrestə'reɪʃn] ! "

restoration	!	"
恢复	!	"

“吉尔伯特，医生向我保证，我们亲爱的孩子完全有康复的希望！”

" [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] ? " [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðər] ['glu:mɪli] ; " [tu:; tə]

"	And	to	what	is	he	to	be	restored	?	"	said	the	father	gloomily	;	"	to
"	和	到	什么	是	他	到	是	恢复	?	"	说	这	父亲	阴郁地	;	"	到

['pɑ:vərti] — ['mɪzəri] — ['ru:ɪn] !

poverty	—	misery	—	ruin	!
贫困	—	苦难	—	废墟	!

“那他最终又将回到怎样的境地呢？”父亲沮丧地说，“回到贫穷、悲惨、毁灭的境地！”

" ['leɪdi] [greɪndʒ] [stʊd] [mju:t] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ['skersli] [bɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	Lady	Grange	stood	mute	with	surprise	scarcely	believing	the	evidence	of	her
"	女士	农庄	站立	沉默的	和	惊喜	几乎	相信	这	证据	的	她

['sensɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['di:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

senses	almost	deeming	that	the	words	must	have	been	uttered	in	a	dream	.
感官	几乎	认为	那	这	字	必须	有	到过	说出	在	一个	梦	.

格兰奇夫人惊讶得说不出话来，几乎不敢相信自己的感官所感知到的一切，她几乎认为这些话一定是梦中听到的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [dri:m] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ,

But	it	was	no	dream	,	but	one	of	those	strange	,
但	它	曾是	不	梦	,	但	一	的	那些	奇怪的	,

但这并非梦境，而是那种奇怪的梦境之一。

[stɜ:rn] [ri'ælitiz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ɪn][laɪf] .

stern	realities	which	we	meet	with	in	life	.
船尾	现实	哪个	我们	见面	和	在	生活	.

我们在生活中会遇到的严峻现实。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'diːd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] !

Her	husband	indeed	stood	before	her	a	ruined	man	!
她	丈夫	的确	站立	前	她	一个	毁坏	男人	！

她的丈夫确实像个落魄的人一样站在她面前！

[ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kræʃ] , [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə] ['pɑːvərti]

A	commercial	crash	,	like	those	which	have	so	often	reduced	the	rich	to	poverty
一个	商业的	碰撞	,	喜欢	那些	哪个	有	所以	经常	减少	这	富有的	到	贫困

,

,

,

商业崩溃，就像那些经常使富人沦为穷人的商业崩溃一样，

['kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [wɪtʃ] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] ,

coming	almost	as	suddenly	as	the	earthquake	which	shakes	the	natural	world	,
未来	几乎	作为	突然	作为	这	地震	哪个	奶昔	这	自然的	世界	,

[hæd; həd] [ˌoʊvər'θroʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] !

had	overthrown	all	his	fortune	!
有	被推翻	全部	他的	财富	！

就像撼动自然界的地震一样，突如其来的变故彻底摧毁了他的所有财富！

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪŋz] [ænd; ənd]

The	riches	in	which	he	had	trusted	had	taken	to	themselves	wings	and
这	财富	在	哪个	他	有	可信	有	已采取	到	他们自己	翅膀	和

[floʊn] [ə'weɪ] .

flown	away	.
飞行	离开	.

他所寄予厚望的财富，早已飞走了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɑːrtlɪŋ] [ʃɑːk] , [bʌt; bət] ['leɪdi] [greɪndʒ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Here	was	another	startling	shock	,	but	Lady	Grange	felt	it	far	less	than	the
这里	曾是	其他	令人震惊	震惊	,	但	女士	农庄	毛毡	它	远的	较少的	比	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

这又是一次令人震惊的打击，但格兰奇夫人感受到的冲击远不及第一次。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɜːr; wər]['oʊnli] [sperd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	seemed	to	her	that	if	her	son	were	only	spared	to	her	,
它	似乎	到	她	那	如果	她	儿子	是	仅有的	幸存	到	她	,

她觉得，如果能把她的儿子留给她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ['tʃɪrfəli] ['eni] ['ʌðər] ['traɪəl] .

she	could	bear	cheerfully	any	other	trial	.
她	可以	熊	愉快地	任何	其他	审判	.

她可以欣然承受其他任何考验。

[wen] ['rɪtʃɪz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

When	riches	had	increased	,	she	had	not	set	her	heart	upon	them	;
什么时候	财富	有	增加	,	她	有	不是	放	她	心	之上	他们	;

当财富增多时，她并没有贪恋财富；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][spend][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['stuːərd] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]

she	had	endeavoured	to	spend	them	as	a	good	steward	of	God	and
她	有	努力	到	花费	他们	作为	一个	好的	管家	的	上帝	和

[tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['treʒər] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪts]['evər]

to	lay	up	treasure	in	that	blessed	place	where	there	is	no	danger	of	its	ever
到	躺	向上	宝藏	在	那	蒙福	地方	在哪里	那里	是	不	危险	的	它是	曾经

['biːɪŋ] [lɔːst] .

being	lost	.
存在	丢失的	.

她努力像上帝的好管家那样使用这些钱，并在那个蒙福的地方积攒财富，在那里财富永远不会丢失。

[sɜːr] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [krʌʃt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

Sir	Gilbert	was	far	more	crushed	than	his	wife	was	by	this	misfortune	.
先生	吉尔伯特	曾是	远的	更多的	碎	比	他的	妻子	曾是	经过	这	不幸	.

吉尔伯特爵士比他的妻子更受这场不幸的打击。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['aɪdl] ['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [tɜːrn]

He	saw	his	idol	broken	before	his	eyes	,	and	where	was	he	to	turn
他	锯	他的	偶像	破碎的	前	他的	眼睛	,	和	在哪里	曾是	他	到	转动

[fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ?

for	comfort	?
为了	舒适	?

他眼睁睁地看着自己的偶像破碎，他该向谁寻求慰藉呢?

['evriθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [peɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

Everything	upon	which	his	eye	rested	was	a	source	of	pain	to	him	;
一切	之上	哪个	他的	眼睛	休息	曾是	一个	来源	的	疼痛	到	他	;

他的目光所及之处，皆是痛苦的根源;

[fɔːr; fər] [mʌst; məst] [hiː; hi] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] , [liːv] [ɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]

for	must	he	not	part	with	all	,	leave	all	in	which	his	heart	had
为了	必须	他	不是	部分	和	全部	,	离开	全部	在	哪个	他的	心	有

[dɪ'laɪtɪd] ,

delighted	,
高兴极了	,

他怎能舍弃一切，舍弃所有令他心生喜悦的事物呢?

[ɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] ['teɪkən] [praɪd] ?

all	in	which	his	soul	had	taken	pride	?
全部	在	哪个	他的	灵魂	有	已采取	自豪	?

他灵魂引以为傲的一切?

[hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðæt] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɜːrk]

He	forgot	that	poverty	was	only	forestalling	by	a	few	years	the	inevitable	work
他	忘了	那	贫困	曾是	仅有的	阻止	经过	一个	很少	年	这	不可避免的	工作

[ʌv; əv] [deθ] !

of	death	!
的	死亡	!

他忘记了贫穷只不过是把死亡不可避免的到来推迟了几年而已!

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['wɪrəli] [ə'weɪ] .

The	day	passed	wearily	away	.
这	天	通过了	疲劳	离开	.

一天就这样疲惫地过去了。

['filip] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [peɪn] , [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [loʊ] ,

Philip	suffered	much	pain	,	was	weak	and	low	,
菲利普	遭受	很多	疼痛	,	曾是	虚弱的	和	低的	,

菲利普承受着巨大的痛苦，身体虚弱，情绪低落。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] ['kɑːnʃəs] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	bitterly	conscious	how	well	he	had	earned	the	misery	which	he	was
和	苦涩地	有意识的	如何	出色地	他	有	获得	这	苦难	哪个	他	曾是

[kɔːld] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

called	on	to	endure	.
称为	在	到	忍受	.

他痛苦地意识到自己罪有应得，不得不忍受这些苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

It	was	a	mercy	that	he	was	experiencing	,	before	it	was	too	late	,
它	曾是	一个	怜悯	那	他	曾是	体验	,	前	它	曾是	也	晚的	,

这是他在为时已晚之前所感受到的一种怜悯。

[ðæt] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [sneəz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊwərd] .

that	thorns	and	snares	are	in	the	way	of	the	froward	.
那	荆棘	和	陷阱	是	在	这	方式	的	这	向外	.

荆棘和陷阱挡在悖逆者的路上。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] [æt; ət]

He	liked	his	mother	to	read	the	Bible	to	him	,	just	a	few	verses	at
他	喜欢	他的	母亲	到	读	这	圣经	到	他	,	只是	一个	很少	诗句	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

他喜欢妈妈给他读圣经，每次只读几节。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	he	had	strength	to	bear	it	;
作为	他	有	力量	到	熊	它	;

因为他有力量承受这一切;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

and	in	this	occupation	she	herself	found	the	comfort	which	she	needed	.
和	在	这	职业	她	她自己	成立	这	舒适	哪个	她	需要	.

而她自己也在这份工作中找到了她所需要的慰藉。

[sɜːr] ['gɪlbərt] , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] , ['skersli] ['evər] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sir	Gilbert	,	full	of	his	own	troubles	,	scarcely	ever	entered	the	apartment	of	his
先生	吉尔伯特	,	满的	的	他的	自己的	麻烦	,	几乎	曾经	进入	这	公寓	的	他的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

吉尔伯特爵士自己也烦恼缠身，几乎从不进儿子的房间。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [siːld] ['letər]

Towards	evening	a	servant	came	softly	into	the	sick	-	room	,	bringing	a	sealed	letter
向	晚上	一个	仆人	来了	轻轻	进入	这	生病的	-	房间	,	带来	一个	密封	信

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['leɪdi] .

for	her	lady	.
为了	她	女士	.

傍晚时分，一名女仆轻手轻脚地走进病房，带来了一封给女主人的密封信件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][poʊst] - [mɑːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	post	-	mark	upon	it	,
那里	曾是	不	邮政	-	标记	之上	它	,

邮件上没有邮戳。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

and	the	girl	informed	her	mistress	that	the	gentleman	who	had	brought
和	这	女孩	知情的	她	情妇	那	这	绅士	WHO	有	带来

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

it	was	waiting	in	the	garden	for	a	reply	.
它	曾是	等待	在	这	花园	为了	一个	回复	.

女孩告诉女主人，送信的那位先生正在花园里等着回复。

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [siːl] ,

The	first	glance	at	the	hand	-	writing	,	at	the	well	-	known	seal	,
这	第一的	瞥一眼	在	这	手	-	写作	,	在	这	出色地	-	已知	海豹	,

第一眼看到笔迹和那枚著名的印章，

[brɔːt] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

brought	colour	to	the	cheek	of	the	lady	.
带来	颜色	到	这	脸颊	的	这	女士	.

使这位女士的脸颊泛起了红晕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] - ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [riːd] ;

But	it	was	a	hand	-	writing	which	she	had	been	forbidden	to	read	;
但	它	曾是	一个	手	-	写作	哪个	她	有	到过	禁止	到	读	;

但这却是她被禁止阅读的笔迹;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [breɪk] !

it	was	a	seal	which	she	must	not	break	!
它	曾是	一个	海豹	哪个	她	必须	不是	休息	!

这是一个她绝不能打破的封印!

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [huː] ['hæpənd]

She	motioned	to	the	maid	to	take	her	place	beside	the	invalid	who	happened
她	示意	到	这	女佣	到	拿	她	地方	旁	这	无效的	WHO	发生

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step][ænd; ənd][ə; eɪ]

at	that	moment	to	be	sleeping	and	with	a	quick	step	and	a
在	那	片刻	到	是	睡眠	和	和	一个	快的	步	和	一个

[θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

throbbing	heart	she	hurried	away	to	find	her	husband	.
悸动	心	她	慌忙	离开	到	寻找	她	丈夫	.

她示意女佣到病人身边坐下，病人当时正好在睡觉。她加快脚步，心跳加速，匆匆去找她的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊpən][desk] ,

He	was	in	his	study	,	his	arms	resting	on	his	open	desk	,
他	曾是	在	他的	学习	,	他的	武器	休息	在	他的	打开	桌子	,

他当时在书房里，双臂搭在敞开的书桌上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	his	head	bowed	down	upon	them	.
和	他的	头	鞠躬	向下	之上	他们	.

他低下头，俯身看着他们。

[bɪlz] [ænd; ənd]['pepərz] , ['skætərd] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Bills	and	papers	,	scattered	in	profusion	on	the	table	,
账单	和	文件	,	疏散	在	丰富	在	这	桌子	,

桌上散落着大量的账单和文件。

[ʃoʊd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

showed	what	had	been	the	nature	of	the	occupation	which	he	had	not
显示	什么	有	到过	这	自然	的	这	职业	哪个	他	有	不是

[hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

had	the	courage	to	finish	.
有	这	勇气	到	结束	.

这表明了他一直没有勇气完成的职业的性质。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːstʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][leɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ]

He	started	from	his	posture	of	despair	as	his	wife	laid	a	gentle	touch
他	开始	从	他的	姿势	的	绝望	作为	他的	妻子	铺设	一个	温和的	触碰

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

on	his	shoulder	;
在	他的	肩膀	;

妻子轻轻地拍了拍他的肩膀，他从绝望的姿态中缓过神来;

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	,	without	uttering	a	word	,	she	placed	the	unopened	letter	in	his	hand	.
和	,	没有	发出声音	一个	单词	,	她	放置	这	未开封	信	在	他的	手	.

她一言不发，将那封未开封的信放在他手中。

[maɪ] ['riːdər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sɜːr] ['gɪlbɝts] ['ʃoʊldər] ,

My	reader	shall	have	the	privilege	of	looking	over	Sir	Gilbert's	shoulder	,
我的	读者	将	有	这	特权	的	寻找	超过	先生	吉尔伯特的	肩膀	,

我的读者将有幸从吉尔伯特爵士的视角一窥究竟。

[ænd; ənd] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] : —

and	perusing	the	contents	of	that	letter	:	—
和	仔细阅读	这	内容	的	那	信	:	—

并仔细阅读了那封信的内容：——

" ['dɪrɪst] ['sɪstər] , — [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['traɪəlz] , [ænd; ənd] ['wɔːrmli] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn]

"	Dearest	Sister	,	—	We	have	heard	of	your	trials	,	and	warmly	sympathize	in
"	亲爱的	姐姐	,	—	我们	有	听到	的	你的	试验	,	和	热情地	同情	在

[jʊr; jər] ['sɑːroʊ] .

your	sorrow	.
你的	悲哀	.

"亲爱的姐姐，——我们听说了你的遭遇，并对你的悲伤深表同情。

[let] [sɜːr] ['gɪlbərt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæŋkɝz] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['setld]

Let	Sir	Gilbert	know	that	we	have	placed	at	his	banker's	,	after	having	settled
让	先生	吉尔伯特	知道	那	我们	有	放置	在	他的	银行家的	,	后	拥有	定居

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

it	upon	you	,
它	之上	你	,

请告知吉尔伯特爵士，我们已将款项存入他的银行账户，并已将款项交还给您。

['dʌb(ə)l] [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] ['dɪfərənsɪz] .

double	the	sum	which	caused	our	unhappy	differences	.
双倍的	这	和	哪个	导致	我们的	不开心	差异	.

导致我们之间不愉快分歧的金额的两倍。

[let] [ðə; ði][pæst][biː; bi] [fər'gɑːtn] ;

Let	the	past	be	forgotten	;
让	这	过去的	是	被遗忘的	;

让过去被遗忘吧；

[let] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [miːt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [huː] [hæv; həv] ['gæðərd] [tə'geðər] [raʊnd] [ðə; ði]

let	us	again	meet	as	those	should	meet	who	have	gathered	together	round	the
让	我们	再次	见面	作为	那些	应该	见面	WHO	有	聚集	一起	圆形的	这

[seɪm] [hɑːrθ] ,

same	hearth	,
相同的	炉	,

让我们再次相聚，如同那些围坐在同一炉火旁的人们应该相聚一般。

[mɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , [ænd; ənd] [ʃerd] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [tə'geðər] ,

mourned	over	the	same	grave	,	and	shared	joys	and	sorrows	together	,
哀悼	超过	这	相同的	严重	,	和	共享	喜悦	和	悲伤	一起	,

他们在同一座坟墓前哀悼，共同分享喜怒哀乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [naʊ] .

as	it	is	our	anxious	desire	to	do	now	.
作为	它	是	我们的	焦虑的	欲望	到	做	现在	.

这正是我们现在迫切想要做的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mesɪndʒər] ,

I	shall	be	my	own	messenger	,
我	将	是	我的	自己的	信使	,

我将亲自传递信息，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər][rɪ'plaɪ] . — [jʊr; jər]['evər] [ə'tætʃt] ['brʌðər] ,

and	shall	wait	in	person	to	receive	your	reply	.	—	Your	ever	attached	brother	,
和	将	等待	在	人	到	收到	你的	回复	.	—	你的	曾经	随附的	兄弟	,

我将亲自等候您的回复。——您永远爱您的兄弟

" ['henri] [lə'tʊr] .

"	Henry	Latour	.
"	亨利	拉图尔	.

亨利·拉图尔。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

"	A	few	minutes	more	and	Lady	Grange	was	in	the	arms	of	her	brother	;
"	一个	很少	分钟	更多的	和	女士	农庄	曾是	在	这	武器	的	她	兄弟	;

又过了几分钟，格兰奇夫人就投入了她哥哥的怀抱；

[waɪl] [sɜːr] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['græspɪŋ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

while	Sir	Gilbert	was	silently	grasping	the	hand	of	one	whom	,	but	for
尽管	先生	吉尔伯特	曾是	默默	抓握	这	手	的	一	谁	,	但	为了

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

吉尔伯特爵士默默地握着一个人的手，若非不幸，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

he	would	never	have	known	as	a	friend	.
他	会	绝不	有	已知	作为	一个	朋友	.

他永远不会把对方当朋友。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ['pitid] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] ['leɪdi] , [ðə; ðɪ] ['benɪfæktrɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pʊr] ,

All	the	neighbourhood	pitied	the	gentle	lady	,	the	benefactress	of	the	poor	,
全部	这	邻里	可怜的	这	温和的	女士	,	这	慈善家	的	这	贫穷的	,

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ,

when	she	dismissed	her	servants	,
什么时候	她	解雇	她	仆人	,

当这位善良的女主人，这位救济穷人的慈善家，遣散了她的仆人时，整个邻里都感到同情。

[soʊld] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['hʌmblər]

sold	her	jewels	,	and	quitted	her	beautiful	home	to	seek	a	humbler
卖	她	珠宝	,	和	辞职	她	美丽的	家	到	寻找	一个	谦逊

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

她卖掉了珠宝，离开了美丽的家，去寻找一个更简陋的住所。

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['hʌndrədz] [huː] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

Amongst	the	hundreds	who	crowded	to	the	public	auction	of	the	magnificent
在	这	数百	WHO	挤	到	这	民众	拍卖	的	这	壮丽

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [pleɪt] ,

furniture	and	plate	,
家具	和	盘子	,

数百人涌向这场精美家具和餐具的公开拍卖会，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ,

which	had	been	the	admiration	of	all	who	had	seen	them	,
哪个	有	到过	这	钦佩	的	全部	WHO	有	已见	他们	,

所有见过他们的人都为之赞叹不已。

['meni] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['oʊnərz] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n]

many	thought	with	compassion	of	the	late	owners	,	reduced	to	such	sudden
许多	想法	和	同情	的	这	晚的	所有者	,	减少	到	这样的	突然

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

许多人对那些突然陷入如此贫困的已故业主表示同情。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪdiːz] ['fæməli] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ɔːr]

though	the	generosity	of	the	lady's	family	had	saved	them	from	want	or
尽管	这	慷慨	的	这	女士的	家庭	有	已保存	他们	从	想	或者

[dɪ'pendəns] .

dependence	.
依赖性	.

尽管这位女士的家人慷慨解囊，使他们免于贫困和依赖。

[ænd; ənd] [jet] ['truːli] , ['nevər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['leɪdi] [greɪndʒ] [bɪn] [les] [æn; ən]

And	yet	truly	,	never	since	her	marriage	had	Lady	Grange	been	less	an
和	然而	真的	,	绝不	自从	她	婚姻	有	女士	农庄	到过	较少的	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

object	of	compassion	.
目的	的	同情	.

然而，自从格兰奇夫人结婚以来，她却从未像现在这样不讨人喜欢。

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

Her	son	was	slowly	but	surely	recovering	,
她	儿子	曾是	缓慢地	但	一定	恢复中	,

她的儿子正在缓慢但稳步地康复。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ˌʌnprɪ'perd] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	his	preservation	from	meeting	sudden	death	unprepared	was	to
和	他的	保存	从	会议	突然	死亡	毫无准备	曾是	到

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['θæŋkfulnəs] .

her	a	source	of	unutterable	thankfulness	.
她	一个	来源	的	难以言喻	感恩	.

他能从猝不及防的死亡中幸存下来，让她感激涕零。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n]

Her	own	family	appeared	to	regard	her	with	even	more	tender	affection
她	自己的	家庭	出现	到	看待	她	和	甚至	更多的	投标	感情

[ðæn; ðən] [ɪf] [noʊ]['koʊldnəs][hæd; həd]['evər] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

than	if	no	coldness	had	ever	arisen	between	them	;
比	如果	不	寒冷	有	曾经	出现	之间	他们	;

她的家人似乎对她更加温柔慈爱，仿佛他们之间从未有过冷漠。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] .

and	their	love	was	to	her	beyond	price	.
和	他们的	爱	曾是	到	她	超过	价格	.

他们的爱对她来说是无价的。

['iːv(ə)n][sɜːr] ['gɪlbɚts] [hɑːrʃ] , ['wɜːrldli] ['kærəktər] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɔfənd] [baɪ]['traɪəlz] ,

Even	Sir	Gilbert's	harsh	,	worldly	character	,	was	somewhat	softened	by	trials	,
甚至	先生	吉尔伯特的	残酷的	,	世俗	特点	,	曾是	有些	软化	经过	试验	,

即使是吉尔伯特爵士那严厉世故的性格，也在历经磨难后有所软化。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm] , [ɪn]

and	by	the	unmerited	kindness	which	he	met	with	from	those	whom	,	in
和	经过	这	不应得的	仁慈	哪个	他	遇见	和	从	那些	谁	,	在

[hɪz; ɪz][prɑː'sperəti] ,

his	prosperity	,
他的	繁荣	,

以及在他事业有成时，那些对他施以援手的人们给予他的无偿善意，

[hiː; hi][hæd; həd] [slaitid] [ænd; ənd] [ʃʌnd] .

he	had	slighted	and	shunned	.
他	有	轻视	和	被排斥	.

他曾轻视并冷落过她。

['leɪdi] [greɪndʒ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [ɪn'diːd] ,

Lady	Grange	felt	that	her	prayers	had	been	answered	indeed	,
女士	农庄	毛毡	那	她	祈祷	有	到过	回答	的确	,

格兰奇夫人觉得她的祈祷确实得到了回应。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] .

though	in	a	way	very	different	from	what	she	had	hoped	or	expected	.
尽管	在	一个	方式	非常	不同的	从	什么	她	有	希望	或者	预期的	.

虽然这与她所希望或预期的截然不同。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [drɔːn] [daʊn] [tɔːrdz] [rʌm] ,

The	chain	by	which	her	son	had	been	gradually	drawn	down	towards	rum	,
这	链	经过	哪个	她	儿子	有	到过	逐步地	绘制	向下	向	朗姆酒	,

她的儿子一步步被拉入朗姆酒的漩涡，这就像一条锁链。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

by	those	who	sought	his	company	for	the	sake	of	his	money	,
经过	那些	WHO	寻求	他的	公司	为了	这	清酒	的	他的	钱	,

那些为了他的钱财而接近他的人，

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

had	been	suddenly	snapped	by	the	loss	of	his	fortune	.
有	到过	突然	啪啪	经过	这	损失	的	他的	财富	.

他因失去财富而突然崩溃。

[ðə; ði] [wiːk] [juːθ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['welfer]

The	weak	youth	was	left	to	the	guidance	of	those	to	whom	his	welfare
这	虚弱的	青年	曾是	左边	到	这	指导	的	那些	到	谁	他的	福利

[wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪr] .

was	really	dear	.
曾是	真的	亲爱的	.

这个体弱的年轻人被托付给了那些真正关心他的人来指导。

['filip] , [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] , [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [tuː; tə]

Philip	,	obliged	to	rouse	himself	from	his	indolence	,	and	exert	himself	to
菲利普	,	有义务	到	唤醒	他自己	从	他的	懒惰	,	和	发挥	他自己	到

[ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

earn	his	living	,
赚	他的	活的	,

菲利普被迫从懒惰中振作起来，努力谋生。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɑːr] ['waɪzər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['estɪməb(ə)l] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [hæv; həv]

became	a	far	wiser	and	more	estimable	man	than	he	would	ever	have
成为	一个	远的	更明智	和	更多的	可估量的	男人	比	他	会	曾经	有

[bɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

been	as	the	heir	to	a	fortune	;
到过	作为	这	继承人	到	一个	财富	;

他变得比作为巨额财富的继承人时更加睿智、更加值得尊敬；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [peɪn] , ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæd; həd]

and	he	never	forgot	the	lesson	which	pain	,	weakness	,	and	shame	had
和	他	绝不	忘了	这	课	哪个	疼痛	,	弱点	,	和	耻辱	有

[tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

taught	him	,
教授	他	,

他始终没有忘记痛苦、软弱和羞耻教会他的教训。

— [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

—	that	the	way	of	evil	is	also	the	way	of	sorrow	.
—	那	这	方式	的	邪恶的	是	还	这	方式	的	悲哀	.

——作恶之道也是痛苦之道。

[θɔːrnz] [ænd; ənd] [sneəz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊwərd] .

Thorns	and	snares	are	in	the	way	of	the	froward	.
荆棘	和	陷阱	是	在	这	方式	的	这	向外	.

荆棘和陷阱阻挡着桀骜不驯之人的道路。

[huː] ['wɪzdəmz] [pæθ] [fə'seiks] ,

Who	Wisdom's	path	forsakes	,
WHO	智慧的	小路	遗弃	,

谁弃绝智慧之路，

[liːvz] [ɔːl] [truː] [dʒɔɪ][bɪˈhaɪnd] :
Leaves all true joy behind :
树叶 全部 真的 喜悦 在后面 :

留下所有真正的快乐:

[hiː; hi] [huː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [breɪks] ,
He who the peace of others breaks ,
他 WHO 这 和平 的 其他的 休息 ,

破坏他人安宁的人，

[noʊ] [piːs] [hɪmˈself][ʃæl; ʃəl][faɪnd] .
No peace himself shall find .
不 和平 他自己 将 寻找 .

他自己也找不到安宁。

[ˈflaʊərz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [bɪˈloʊ] ,
Flowers above and thorns below ,
花朵 多于 和 荆棘 以下 ,

上是鲜花，下是荆棘。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpleʒər] , [ˈlæstɪŋ] [woʊ] , —
Little pleasure , lasting woe , —
小的 乐趣 , 持久 悲哀 , —

快乐短暂，痛苦长久。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ˈsɪnərz] [noʊ] !
Such is the fate that sinners know !
这样的 是 这 命运 那 罪人 知道 !

这就是罪人的下场!

[ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] [ˈgeɪli] [sɪŋz]
The drunkard gaily sings
这 酒鬼 兴高采烈地 唱歌

醉汉欢快地歌唱

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfoʊmɪŋ] [glæs] ;
Above his foaming glass ;
多于 他的 起泡 玻璃 ;

在他泡沫翻腾的酒杯上方;

[bʌt; bət] [ʃeɪm] [ænd; ənd][peɪn][ðə; ði] [ˈrevl] [brɪŋz] ,
But shame and pain the revel brings ,
但 耻辱 和 疼痛 这 陶醉 带来 ,

但狂欢带来的却是羞耻和痛苦。

[er] [ˈmeni] [ˈaʊərz][kæn; kən][pæs] .
Ere many hours can pass .
埃雷 许多 小时 能 经过 .

时间就这样过去了。

['flaʊərz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [bɪ'loʊ] ,
Flowers above and thorns below ,
花朵 多于 和 荆棘 以下 ,

上是鲜花，下是荆棘。

['lɪt(ə)l] ['pleʒər] , ['læstɪŋ] [woʊ] , —
Little pleasure , lasting woe , —
小的 乐趣 , 持久 悲哀 , —

快乐短暂，痛苦长久。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] ['sɪnərz] [noʊ] !
Such is the fate that sinners know !
这样的 是 这 命运 那 罪人 知道 !

这就是罪人的下场!

[ðə; ði] [θiːf] [meɪ] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [geɪnz] ; —

The	thief	may	count	his	gains	;	—
这	贼	可能	数数	他的	收益	;	—

窃贼可以清点所得;

[ɪf] [hiː; hi] [ðə; ði] [sʌm; səm] [kʊd; kəd] [siː]

If	he	the	sum	could	see
如果	他	这	和	可以	看

如果他能看到这笔总额的话

[ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [peɪnz] ,

Of	future	punishment	and	pains	,
的	未来	惩罚	和	疼痛	,

未来的惩罚和痛苦,

[sæd] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [biː; bi] !

Sad	would	his	reckoning	be	!
伤心	会	他的	清算	是	!

他最终的下场该有多么悲惨!

['flaʊərz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [bɪ'loʊ] ,

Flowers	above	and	thorns	below	,
花朵	多于	和	荆棘	以下	,

上是鲜花,下是荆棘。

['lɪt(ə)l] ['pleʒər] , ['læstɪŋ] [woʊ] , —

Little	pleasure	,	lasting	woe	,	—
小的	乐趣	,	持久	悲哀	,	—

快乐短暂,痛苦长久。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] ['sɪnərz] [noʊ] !

Such	is	the	fate	that	sinners	know	!
这样的	是	这	命运	那	罪人	知道	!

这就是罪人的下场!

[ðə; ði] ['sæbəθ] - ['breɪkər] [spɜːnz]

The	Sabbath	-	breaker	spurns
这	安息日	-	断路器	拒绝

违背安息日的人藐视

[wʌt] ['wɪzdəm] [dɪd] [ɔːr'deɪn] :

What	Wisdom	did	ordain	:
什么	智慧	做过	授职	:

智慧所命定的:

['gɑːdz] [rest] [tuː; tə] ['seɪtənz] [juːz] [hiː; hi] [tɜːrnz] , —

God's	rest	to	Satan's	use	he	turns	,	—
神的	休息	到	撒旦的	使用	他	转弯	,	—

他将上帝的安息转给了撒旦,——

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [beɪn] .

A	blessing	to	a	bane	.
一个	祝福	到	一个	祸根	.

祸中之福。

['flaʊərz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [bɪ'loʊ] ,

Flowers	above	and	thorns	below	,
花朵	多于	和	荆棘	以下	,

上是鲜花,下是荆棘。

['lɪt(ə)l] ['pleʒər] , ['læstɪŋ] [woʊ] , —

Little	pleasure	,	lasting	woe	,	—
小的	乐趣	,	持久	悲哀	,	—

快乐短暂,痛苦长久。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['sɪnərz] [noʊ] !
Such is the fate which sinners know !
这样的 是 这 命运 哪个 罪人 知道 !

这就是罪人的下场!

[oʊ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] [preɪ] ;
O Lord , to thee we pray ;
哦 主 , 到 你 我们 祈祷 ;

主啊，我们向你祈祷;

[duː] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn'kriːs] ;
Do thou our faith increase ;
做 你 我们的 信仰 增加 ;

求你加增我们的信心;

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['wɪzdəmz] [wei] , —
Help us to walk in Wisdom's way , —
帮助 我们 到 走 在 智慧的 方式 , —

帮助我们走在智慧的道路上，——

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [piːs] :
The only way of peace :
这 仅有的 方式 的 和平 :

和平的唯一途径:

[fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [bɪ'loʊ] ,
For flowers above and thorns below ,
为了 花朵 多于 和 荆棘 以下 ,

上是鲜花，下是荆棘。

['lɪt(ə)l] ['pleʒər] , ['læstɪŋ] [woʊ] , —
Little pleasure , lasting woe , —
小的 乐趣 , 持久 悲哀 , —

快乐短暂，痛苦长久。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['sɪnərz] [noʊ] !
Such is the fate which sinners know !
这样的 是 这 命运 哪个 罪人 知道 !

这就是罪人的下场!

[ðə; ði] ['seɪlɚz] [rɪ'zɑːlv] .
THE SAILOR'S RESOLVE .
这 水手的 解决 .

水手的决心。

" [æn; ən]['æŋgri][mæn] [stɝːɪθ] [ʌp] [straɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [mæn] [ɪn]
" An angry man stirreth up strife , and a furious man aboundeth in
" 一个 生气的 男人 搅拌 向上 冲突 , 和 一个 狂怒 男人 充盈 在
[trænz'greʃnˌtræns'greʃn] .
transgression .
越轨行为 .

“易怒的人挑起纷争，暴怒的人犯下滔天罪行。”

" — [prɑːv] .
" — PROV .
" — prov .

“—PROV.

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . - .
xxix . 22 .
二十九 . - .

xxix.22.

[ðə; ði][oʊld]['seɪlər]['dʒoʊnəs][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	old	sailor	Jonas	sat	before	the	fire	with	his	pipe	in	his	mouth	,
这	老的	水手	乔纳斯	卫星	前	这	火	和	他的	管道	在	他的	嘴	,

老水手乔纳斯嘴里叼着烟斗，坐在火炉前。

['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .

looking	steadfastly	into	the	glowing	coals	.
寻找	坚定不移	进入	这	发光	煤炭	.

目光坚定地注视着炽热的煤炭。

[nɑːt] [ðæt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːs] ,

Not	that	,	following	a	favourite	practice	of	his	little	niece	,
不是	那	,	下列的	一个	最喜欢的	实践	的	他的	小的	侄女	,

并非如此，而是效仿他小侄女最喜欢的做法，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [red] - [hɑːt] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

he	was	making	out	red	-	hot	castles	and	flaming	buildings	in	the	grate	,
他	曾是	制作	出去	红色的	-	热的	城堡	和	炽盛	建筑物	在	这	格特	,

他透过壁炉的缝隙看到了烧红的城堡和燃烧的建筑物。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['embərz] :

or	that	his	thoughts	were	in	any	way	connected	with	the	embers	:
或者	那	他的	想法	是	在	任何	方式	连接	和	这	余烬	:

或者说，他的想法与余烬有任何关联：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

he	was	doing	what	it	would	be	well	if	we	all	sometimes	did	,
他	曾是	正在做	什么	它	会	是	出色地如果		我们	全部	有时	做过	,

他所做的，正是我们所有人有时都应该做的。

— ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

—	looking	into	himself	,	and	reflecting	on	what	had	happened	in	relation	to
—	寻找	进入	他自己	,	和	反思	在	什么	有	发生	在	关系	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] .

his	own	conduct	.
他的	自己的	执行	.

—审视自己，反思自己的行为所导致的后果。

" [soʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['feloʊ] , — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	So	,	"	thought	he	,	"	here	am	I	,	an	honest	old	fellow	,	—	I	may	say	it	,
"	所以	,	"	想法	他	,	"	这里	是	我	,	一个	诚实的	老的	同伴	,	—	我	可能	说	它	,

“所以，”他心想，“我，一个诚实的老家伙，——我可以这么说。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːlts] ; [ænd; ənd][wʌn] [huː] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm] ['fɔːlshʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

with	all	my	faults	;	and	one	who	shrinks	from	falsehood	more	than	from
和	全部	我的	故障	;	和	一	WHO	收缩	从	谬误	更多的	比	从

['faɪər] ;

fire	;
火	;

带着我所有的缺点；一个惧怕谎言胜过惧怕烈火的人；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['berɪʃ] ['tempər] ,

and	I	find	that	I	,	with	my	bearish	temper	,
和	我	寻找	那	我	,	和	我的	看跌	脾气	,

我发现，我脾气暴躁，

[ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['draɪvɪŋ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kræfti] ,

am	actually	driving	those	about	me	into	it	—	teaching	them	to	be	crafty	,
是	实际上	驾驶	那些	关于	我	进入	它	—	教学	他们	到	是	狡猾	,

['trɪki] , [ænd; ənd] ['kaʊərdli] !

tricky	,	and	cowardly	!
棘手	,	和	胆小	!

实际上，我正在把身边的人也推向这种境地——教他们变得狡猾、诡计多端、胆小如鼠！

[aɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [maɪ] [ˈgrʌfnəs] [pleɪgd] [ˈʌðər] ,
I knew well enough that my gruffness plagued others ,
我 知道 出色地 足够的 那 我的 粗鲁 饱受困扰 其他的 ,

我很清楚我的粗鲁脾气给别人带来了困扰。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['temptɪd] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [naʊ] ; ['temptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['miːnnəs]
but I never saw how it tempted others until now ; tempted them to meanness
但 我 绝不 锯 如何 它 受诱惑 其他的 直到 现在 ; 受诱惑 他们 到 卑鄙
,
,
,

但直到现在我才意识到它对其他人的诱惑力；它诱惑他们变得卑鄙。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][faʊnd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [æn; ən]['æŋgri][mæn] [stɜːɪθ]
I would say , for I have found a thousand times that an angry man stirreth
我 会 说 , 为了 我 有 成立 一个 千 时代 那 一个 生气的 男人 搅拌
[ʌp] [straɪf] ,
up strife ,
向上 冲突 ,

我会说，因为我曾无数次发现，愤怒的人会挑起纷争。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɜːrd] [meɪ] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwɑːrəl] .
and that a short word may begin a long quarrel .
和 那 一个 短的 单词 可能 开始 一个 长的 争吵 .

一句话就能引发一场旷日持久的争吵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .
I am afraid that I have not thought enough on this matter .
我 是 害怕的 那 我 有 不是 想法 足够的 在 这 事情 .

恐怕我对这个问题考虑得还不够。

[aɪv] [lʊkt] [ɑːn][bæd] ['tempər] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][sɪn] ,
I've looked on bad temper as a very little sin ,
我已经 看起来 在 坏的 脾气 作为 一个 非常 小的 罪 ,

我一直认为坏脾气只是一种很小的罪过。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,
and I begin to suspect that it is a great one ,
和 我 开始 到 怀疑 那 它 是 一个 伟大的 一 ,

我开始怀疑它很精彩。

[bəuθ][ɪn]['gɑːdz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .
both in God's eyes and in the consequences that it brings .
两个都 在 神的 眼睛 和 在 这 结果 那 它 带来 .

无论从上帝的视角还是从由此产生的后果来看，都是如此。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['rekən] [ʌp] [ɪts]['iːvəlz] !
Let me see if I can reckon up its evils !
让 我 看 如果 我 能 估计 向上 它是 罪恶 !

让我看看我能不能把它的罪恶都数出来!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [huːm] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ,
It makes those miserable whom one would wish to make happy ; it often ,
它 制作 那些 悲惨的 谁 一 会 希望 到 制作 快乐的 ; 它 经常 ,

它使那些你本想让他们快乐的人变得痛苦；它常常，

[laɪk][æn; ən] [ədˈvɜːrs] [geɪl] , ['fɔːrsɪz][ðem; ðəm][tuː; tə] [bæk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər]
like an adverse gale , forces them to back , instead of steering straight for
喜欢 一个 不利 大风 , 力量 他们 到 后退 , 反而 的 转向 直的 为了
[ðə; ði][pɔːrt] .
the port .
这 港口 .

就像逆风一样，迫使他们后退，而不是径直驶向港口。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnər] [wʌnz] [prə'feʃ(ə)n] , ['ləuə] [wʌnz] [flæg] ,
It **dishonours** **one's** **profession** **,** **lowers** **one's** **flag** **,**
它 耻辱 一个人的 职业 , 下 一个人的 旗帜 ,

这有损职业尊严，降低个人声誉。

[meɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [mɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [kæn; kən] [liːv] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [rʌf]
makes **the** **world** **mock** **at** **the** **religion** **which** **can** **leave** **a** **man** **as** **rough**
制作 这 世界 嘲笑 在 这 宗教 哪个 能 离开 一个 男人 作为 粗糙的
[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hiːðn] ['sævɪdʒ] .
and **rugged** **as** **a** **heathen** **savage** **.**
和 崎岖 作为 一个 异教徒 野蛮的 .

它让世人嘲笑这种宗教，因为它能使人变得像异教徒野蛮人一样粗野蛮硬。

[its] [də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
It's **directly** **contrary** **to** **the** **Word** **of** **God** **,**
它是 直接地 相反 到 这 单词 的 上帝 ,

这完全违背了上帝的旨意。

— [its] [waɪd][æz; əz] [iːst] [frʌm; frəm][west][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !
— **it's** **wide** **as** **east** **from** **west** **of** **the** **example** **set** **before** **us** **!**
— 它是 宽的 作为 东方 从 西方 的 这 例子 放 前 我们 !

—它像我们面前的例子一样，东西宽广！

[jes] , [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['tempər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] ;
Yes **,** **a** **furious** **temper** **is** **a** **very** **evil** **thing** **;**
是的 , 一个 狂怒 脾气 是 一个 非常 邪恶的 事物 ;

是的，暴躁的脾气是非常不好的；

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] ['ʌðər] [leg][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][maɪn] !
I'd **give** **my** **other** **leg** **to** **be** **rid** **of** **mine** **!**
ID 给 我的 其他 腿 到 是 摆脱 的 矿 !

我愿意用另一条腿来换掉我的这条腿！

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði]['seɪlər] [strʌk] [hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n][wʌn]
" **and** **in** **the** **warmth** **of** **his** **self** **-** **reproach** **the** **sailor** **struck** **his** **wooden** **one**
" 和 在 这 温暖 的 他的 自己 - 责备 这 水手 击 他的 木制的 一
[ə'genst] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['æli] [stɑːrt][ɪn] ['terər] [ðæt]
against **the** **hearth** **with** **such** **violence** **as** **to** **make** **Alie** **start** **in** **terror** **that**
反对 这 炉 和 这样的 暴力 作为 到 制作 艾莉 开始 在 恐怖 那
[sʌm; səm] [fɪrs] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['fɑːloʊ] .
some **fierce** **explosion** **was** **about** **to** **follow** **.**
一些 凶猛的 爆炸 曾是 关于 到 跟随 .

"水手在强烈的自责中，用力地将木棍敲击在壁炉上，吓得艾利惊恐地以为即将发生剧烈的爆炸。

" [wel] , [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l] — [ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] ,
" **Well** **,** **I've** **made** **up** **my** **mind** **as** **to** **its** **being** **an** **evil** **—** **a** **great** **evil** **,**
" 出色地 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 作为 到 它是 存在 一个 邪恶的 — 一个 伟大的 邪恶的 ,

"嗯，我已经认定它是一种邪恶——一种极大的邪恶。"

" [kən'tɪnjuːd] ['dʒoʊnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] ,
" **continued** **Jonas** **,** **in** **his** **quiet** **meditation** **;** **"** **the** **next** **question** **is** **,**
" 持续 乔纳斯 , 在 他的 安静的 冥想 ; " 这 下一个 问题 是 ,

乔纳斯继续说道，陷入了沉思；"下一个问题是，

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ?
how **is** **the** **evil** **to** **be** **got** **rid** **of** **?**
如何 是 这 邪恶的 到 是 得到 摆脱 的 ?

如何才能根除邪恶?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɪntʃ] !
There's **the** **pinch** **!**
有 这 捏 !

夹子来了！

[ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [tuː; tə][wʌn][laɪk] [wʌnz] [skɪn] .

It	clings	to	one	like	one's	skin	.
它	黏附	到	一	喜欢	一个人的	皮肤	.

它像皮肤一样紧贴着你。

[its] [wʌnz] ['neɪtʃər] , — [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [faɪt] [ə'genst] ['neɪtʃər] ?

It's	one's	nature	,	—	how	can	one	fight	against	nature	?
它是	一个人的	自然	,	—	如何	能	一	斗争	反对	自然	?

这是人的本性，人怎能与自然对抗呢?

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [ðə; ðiː] ['veri] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l]

And	yet	,	I	take	it	,	it's	the	very	business	of	faith	to	conquer	our	evil
和	然而	,	我	拿	它	,	它是	这	非常	商业	的	信仰	到	征服	我们的	邪恶的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

然而，我认为，信仰的本质就在于战胜我们邪恶的本性。

[æz; əz][aɪ] [riːd] ['sʌmwer] , ['eni] [ded] [dɔːg][kæn; kən][floʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [striːm] ;

As	I	read	somewhere	,	any	dead	dog	can	float	with	the	stream	;
作为	我	读	某处	,	任何	死的	狗	能	漂浮	和	这	溪流	;

我曾在某处读到，任何死狗都能随波逐流;

[its] [ðə; ðiː] ['lɪvɪŋ] [dɔːg] [ðæt] [swɪmz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

it's	the	living	dog	that	swims	against	it	.
它是	这	活的	狗	那	游泳	反对	它	.

是那只活着的狗在逆流而上。

[aɪ][maɪnd][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd][ə'baʊt][ðə; ðiː] ['wɪkɪd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['swerɪŋ] ,

I	mind	the	trouble	I	had	about	the	wicked	habit	of	swearing	,
我	头脑	这	麻烦	我	有	关于	这	邪恶	习惯	的	咒骂	,

我很在意我以前因为说脏话这个坏习惯而遇到的麻烦。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd] [liːv] [ɔːf][maɪ]['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] .

when	first	I	took	to	trying	to	serve	God	and	leave	off	my	evil	courses	.
什么时候	第一的	我	采取	到	尝试	到	服务	上帝	和	离开	离开	我的	邪恶的	课程	.

当我开始尝试侍奉上帝并戒除恶习的时候。

[bæd][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ðiː] ['veri] [er] [ðæt] [aɪ] [briːðd] .

Bad	words	came	to	my	mouth	as	natural	as	the	very	air	that	I	breathed	.
坏的	字	来了	到	我的	嘴	作为	自然的	作为	这	非常	空气	那	我	呼吸	.

脏话脱口而出，就像呼吸空气一样自然。

[wʌt] [dɪd][aɪ][duː][tuː; tə] [kjʊr] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)l] ?

What	did	I	do	to	cure	myself	of	that	evil	?
什么	做过	我	做	到	治愈	我	的	那	邪恶的	?

我做了什么才治好自己，摆脱了那种邪恶?

[waɪ] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Why	,	I	resolved	again	and	again	,
为什么	,	我	已解决	再次	和	再次	,

我一遍又一遍地问自己：为什么?

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['snæpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n]['keɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

and	found	that	my	resolutions	were	always	snapping	like	a	rotten	cable	in	a
和	成立	那	我的	决议	是	总是	啪啪	喜欢	一个	烂	电缆	在	一个

[stɔːrm] ;

storm	;
风暴	;

我发现我的决心总是像暴风雨中断裂的破旧电缆一样瞬间崩塌;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][maɪ] ['æŋkərɪdʒ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst][bɪ'gæn][tuː; tə]
and 和 **I** 我 **was** 曾是 **driven** 驱动 **from** 从 **my** 我的 **anchorage** 安克雷奇 **so** 所以 **often** 经常 **,** , **that** 那 **I** 我 **almost** 几乎 **began** 开始 **to** 到
[dɪ'sper] .
despair 绝望 **.** .

我经常被迫离开我的避难所，以至于我几乎开始绝望了。

[ðen] [aɪ] [preɪd] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [helpt] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Then 然后 **I** 我 **prayed** 祈祷 **hard** 难的 **to** 到 **be** 是 **helped** 帮助 **;** ; **and** 和 **I** 我 **said** 说 **to** 到 **myself** 我 **,** ,

于是我恳切祷告求助；我对自己说：

- [gɑːd]['hɛlps] [ðoʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] ,
' - **God** 上帝 **helps** 帮助 **those** 那些 **who** WHO **help** 帮助 **themselves** 他们自己 **,** ,

“自助者天助。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][duː]
and 和 **maybe** 或许 **if** 如果 **I** 我 **determine** 决定 **to** 到 **do** 做 **something** 某物 **that** 那 **I** 我 **should** 应该 **be** 是 **sorry** 对不起 **to** 到 **do** 做
['evri] [taɪm] [ðæt] [æn; ən] [oʊθ] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] ,
every 每一个 **time** 时间 **that** 那 **an** 一个 **oath** 誓言 **comes** 来 **from** 从 **my** 我的 **mouth** 嘴 **,** ,

也许如果我决定去做一些每次我口出誓言时都会感到后悔的事情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ]['duːti] . -
it 它 **would** 会 **assist** 协助 **me** 我 **to** 到 **remember** 记住 **my** 我的 **duty** 责任 **.** . **'** -

这将有助于我牢记我的职责。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ][paɪp][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ] [swɔːr] ;
I 我 **resolved** 已解决 **to** 到 **break** 休息 **my** 我的 **pipe** 管道 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **that** 那 **I** 我 **swore** 发誓 **;** ;

我发誓，第一次说脏话就把烟斗摔碎；

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
and 和 **I've** 我已经 **never** 绝不 **uttered** 说出 **an** 一个 **oath** 誓言 **from** 从 **that** 那 **day** 天 **to** 到 **this** 这 **,** ,

从那天起，我再也没有发过誓。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][moʊst] ['taʊərɪŋ] ['pæʃnz] !
not 不是 **even** 甚至 **in** 在 **my** 我的 **most** 最多 **towering** 参天 **passions** 激情 **!** !

即使在我最崇高的爱好中，也没有！

[naʊ] [aɪl] [traɪ][ðə; ði] [seɪm] [kjʊr] [ə'gen] ; [nɑːt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ][sɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
Now 现在 **I'll** 患病的 **try** 尝试 **the** 这 **same** 相同的 **cure** 治愈 **again** 再次 **;** ; **not** 不是 **to** 到 **punish** 惩治 **a** 一个 **sin** 罪 **,** , **but** 但 **to** 到 **prevent** 防止 **it** 它 **.** .

现在我将再次尝试同样的疗法；不是为了惩罚罪行，而是为了预防罪行。

[ɪf] [aɪ][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊri] , [aɪl] [breɪk] [maɪ][paɪp] !
If 如果 **I** 我 **fly** 飞 **into** 进入 **a** 一个 **fury** 愤怒 **,** , **I'll** 患病的 **break** 休息 **my** 我的 **pipe** 管道 **!** !

如果我勃然大怒，我会把烟斗摔碎的！

[ðer; ðər]['dʒoʊnəs]['koʊltər] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] !
There 那里 **Jonas** 乔纳斯 **Colter** 科尔特 **,** , **I** 我 **give** 给 **you** 你 **fair** 公平的 **warning** 警告 **!** !

乔纳斯·科尔特，我给你一个明确的警告！

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ]

"	and	the	old	sailor	smiled	grimly	to	himself	,	and	stirred	the	fire	with
"	和	这	老的	水手	微笑	阴沉地	到	他自己	,	和	搅拌	这	火	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

an	air	of	satisfaction	.
一个	空气	的	满意	.

“老水手阴沉地笑了笑，满意地拨弄着火堆。

[nɑːt][wʌn] [rʌf] [wɜːrd][dɪd]['dʒoʊnəs] ['ʌtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['saɪlənt]

Not	one	rough	word	did	Jonas	utter	that	evening	;	indeed	he	was	remarkably	silent
不是	一	粗糙的	单词	做过	乔纳斯	说出	那	晚上	;	的确	他	曾是	非常	沉默的

,

,

,

当晚，乔纳斯一句话也没说；事实上，他异常沉默。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ]

for	the	simplest	way	of	saying	nothing	evil	,	he	thought	,	was	to	say
为了	这	最简单的	方式	的	说	没有什么	邪恶的	,	他	想法	,	曾是	到	说

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

他认为，避免说任何坏话的最简单方法就是什么都不说。

['dʒoʊnəs] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] [wen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

Jonas	looked	with	much	pleasure	at	his	pipe	when	he	put	it	on	the
乔纳斯	看起来	和	很多	乐趣	在	他的	管道	什么时候	他	放	它	在	这

['mænt(ə)l] - [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

mantle	-	piece	for	the	night	.
地幔	-	片	为了	这	夜晚	.

乔纳斯把烟斗放在壁炉架上准备睡觉时，脸上露出了非常愉悦的神情。

" [juːv] ['weðərd] [ðɪs] [deɪ] , [oʊld] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	You've	weathered	this	day	,	old	friend	,	"	said	he	;
"	你已经	风化的	这	天	,	老的	朋友	,	"	说	他	;

“老朋友，你挺过了今天，”他说；

" [wiːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [ə'genst] [skwɔːlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	we'll	be	on	the	look	out	against	squalls	to	-	morrow	.
"	出色地	是	在	这	看	出去	反对	暴风雨	到	-	明天	.

“明天我们将密切关注暴风雨的动向。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒoʊnəs]['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['faɪəl] ,

"	The	next	morning	Jonas	occupied	himself	in	his	own	room	with	his	phials	,
"	这	下一个	早晨	乔纳斯	占领	他自己	在	他的	自己的	房间	和	他的	小瓶	,

第二天早上，乔纳斯独自待在房间里摆弄他的药瓶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]

and	his	nephew	and	niece	were	engaged	in	the	kitchen	in	preparing	for
和	他的	侄子	和	侄女	是	已订婚的	在	这	厨房	在	准备	为了

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

the	Sunday	school	,
这	星期日	学校	,

他的侄子和侄女正在厨房里准备主日学校的课程。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [meɪd] , [ðem; ðəm] ['regjələrli] [ə'tend] .

which	their	mother	made	,	them	regularly	attend	.
哪个	他们的	母亲	制成	,	他们	经常	出席	.

这是他们的母亲制作的，他们经常参加。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]

The	door	was	open	between	the	two	rooms	and	as	the	place	was
这	门	曾是	打开	之间	这	二	房间	和	作为	这	地方	曾是

[nɑːt][lɑːrdʒ] ,

not	large	,
不是	大的	,

两间房间之间的门是开着的，而且这地方不大，

['dʒoʊnəs] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['æli] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel]

Jonas	heard	every	word	that	passed	between	Johnny	and	Alie	almost	as	well
乔纳斯	听到	每一个	单词	那	通过了	之间	约翰尼	和	艾莉	几乎	作为	出色地

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

as	if	he	had	been	close	beside	them	.
作为	如果	他	有	到过	关闭	旁	他们	.

乔纳斯几乎听清了约翰尼和艾莉之间的每一句话，就好像他就在他们身边一样。

['dʒɑːni] .

Johnny	.
约翰尼	.

约翰尼。

[aɪ] [seɪ] , ['æli] —

I	say	,	Alie	—
我	说	,	艾莉	—

我说，艾莉——

['æli] .

Alie	.
艾莉	.

艾莉。

[pliːz] , ['dʒɑːni] , [let][ˌem 'iː] [lɜːrn] [ðɪs] ['kwaɪətli] .

Please	,	Johnny	,	let	me	learn	this	quietly	.
请	,	约翰尼	,	让	我	学习	这	悄悄	.

约翰尼，求你了，让我安静地学一下。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['tiːtʃər] [wɪl] [biː; bi] [vekst] .

If	I	do	not	know	it	my	teacher	will	be	vexed	.
如果	我	做	不是	知道	它	我的	老师	将要	是	烦恼	.

如果我不知道，我的老师会生气的。

[maɪ][wɜːrk] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd] - [hænd] ['jestərdeɪ] [hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][kwaɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['tæsks] .

My	work	being	behind	-	hand	yesterday	has	put	me	quite	back	with	my	tasks	.
我的	工作	存在	在后面	-	手	昨天	有	放	我	相当	后退	和	我的	任务	.

昨天我的工作进度落后了，导致我的任务完成得相当滞后。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [lɜːrn] [soʊ][fæst][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

You	know	that	I	cannot	learn	so	fast	as	you	do	.
你	知道	那	我	不能	学习	所以	快速地	作为	你	做	.

你知道我学东西的速度肯定不如你快。

['dʒɑːni] .

Johnny	.
约翰尼	.

约翰尼。

[oʊ] ! [juːv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

Oh	!	you've	plenty	of	time	.
哦	!	你已经	很多	的	时间	.

哦！你时间很充裕。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	want	you	to	do	something	for	me	.
我	想	你	到	做	某物	为了	我	.

我希望你帮我做件事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [nuː] [bɔːl] ?

Do	you	know	that	I	have	lost	my	new	ball	?
做	你	知道	那	我	有	丢失的	我的	新的	球	?

你知道我把新球弄丢了吗?

['æli] .

Alie	.
艾莉	.

艾莉。

[waɪ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ['jestərdeɪ] ,

Why	,	I	saw	you	take	it	out	of	your	pocket	yesterday	,
为什么	,	我	锯	你	拿	它	出去	的	你的	口袋	昨天	,

为什么？我昨天看到你从口袋里掏出来了。

[dʒʌst]['æftər][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][staɪl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .

just	after	we	crossed	the	stile	on	our	way	back	from	the	farm	.
只是	后	我们	交叉	这	风格	在	我们的	方式	后退	从	这	农场	.

就在我们从农场返回的路上，刚翻过栅栏门之后。

['dʒɑːni] .

Johnny	.
约翰尼	.

约翰尼。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

That's	it	!
那就是	它	!

就是这样!

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] .

I	took	it	out	of	my	pocket	,	and	I	never	put	it	in	again	.
我	采取	它	出去	的	我的	口袋	,	和	我	绝不	放	它	在	再次	.

我把它从口袋里拿出来，就再也没放回去了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .

I	want	you	to	go	directly	and	look	for	the	ball	.
我	想	你	到	去	直接地	和	看	为了	这	球	.

我希望你直接去找球。

[ðæt] [staɪl][ɪz]['oʊnli] [θriː] [fiːldz] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That	stile	is	only	three	fields	off	,	you	know	.
那	风格	是	仅有的	三	字段	离开	,	你	知道	.

你知道，那个栅栏门离这里只有三块地远。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd] [luːz] [noʊ][taɪm] ,

You	must	look	carefully	along	the	path	all	the	way	;	and	lose	no	time	,
你	必须	看	小心	沿着	这	小路	全部	这	方式	;	和	失去	不	时间	,

你必须一路仔细观察，不要浪费时间。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

or	some	one	else	may	pick	it	up	.
或者	一些	一	别的	可能	挑选	它	向上	.

或者其他人可能会捡到它。

['æli] .

Alie	.
艾莉	.

艾莉。

[preɪ] , ['dʒɑːni] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] .

Pray	**,**	**Johnny**	**,**	**don't**	**ask**	**me**	**to**	**go**	**into**	**the**	**fields**	**.**
祈祷	,	约翰尼	,	不	问	我	到	去	进入	这	字段	.

约翰尼，求你了，别让我下地干活。

['dʒɑːni] .

Johnny	**.**
约翰尼	.

约翰尼。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] .

I	**tell**	**you**	**,**	**you**	**have**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**your**	**lessons**	**.**
我	告诉	你	,	你	有	很多	的	时间	为了	你的	课程	.

我告诉你，你上课的时间很充裕。

['æli] .

Alie	**.**
艾莉	.

艾莉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət] —

It	**is**	**not**	**that**	**,**	**but**	**—**
它	是	不是	那	,	但	—

并非如此，而是——

['dʒɑːni] .

Johnny	**.**
约翰尼	.

约翰尼。

[spiːk] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Speak	**out**	**,**	**will**	**you**	**?**
说话	出去	,	将要	你	?

请你大声说出来好吗?

['æli] .

Alie	**.**
艾莉	.

艾莉。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] — [kaʊz] !

You	**know**	**—**	**there**	**are**	**—**	**cows**	**!**
你	知道	—	那里	是	—	牛	!

你知道吗——这里有——牛!

['dʒɑːni] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd] , [kɔːrs] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

Johnny	**burst**	**into**	**a**	**loud**	**,**	**coarse**	**laugh**	**of**	**derision**	**.**
约翰尼	爆裂	进入	一个	大声	,	粗	笑	的	嘲笑	.

约翰尼发出了一声响亮、粗犷的嘲笑声。

" [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] !

"	**You**	**miserable**	**little**	**coward**	**!**
"	你	悲惨的	小的	懦夫	!

你这个可怜的小懦夫!

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌn] ['tʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['medoʊ] !

"	**he**	**cried**	**;**	**"**	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**one**	**chasing**	**you**	**round**	**the**	**meadow**	**!**
"	他	哭	;	"	ID	喜欢	到	看	一	追逐	你	圆形的	这	草地	!

他喊道："我倒想看看一只狗追着你满草地跑!"

[haʊ] [juːd] ['skæmpər] !

How	**you'd**	**scamper**	**!**
如何	你会	疾走	!

你会飞奔而去!

[haʊ] [juːd] [skriːm] !
how **you'd** **scream** **!**
如何 你会 尖叫 !

你会发出怎样的尖叫!

[rer] [fʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , — [hɑː] !
rare **fun** **it** **would** **be** **,** **—** **ha** **!**
稀有的 乐趣 它 会 是 , — 哈 !

那将是多么难得的乐趣啊，——哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! "
ha **!** **"**
哈 ! "

哈!

" [rer] [fʌn] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [sɜːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [vɔɪs] ,
" **Rare** **fun** **would** **it** **be** **,** **sir** **!** **"** **exclaimed** **an** **indignant** **voice** **,**
" 稀有的 乐趣 会 它 是 , 先生 ! " 惊呼 一个 愤怒 嗓音 ,

"先生，那可真是难得的乐趣啊！"一个愤愤不平的声音喊道。

[æz; əz][ˈdʒoʊnəs] [stʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [baɪ][ðə; ði]
as **Jonas** **stumped** **from** **the** **next** **room** **,** **and** **,** **seizing** **his** **nephew** **by** **the**
作为 乔纳斯 难住了 从 这 下一个 房间 , 和 , 抓住 他的 侄子 经过 这
[ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] ,
collar **of** **his** **jacket** **,**
衣领 的 他的 夹克 ,

乔纳斯踉跄着从隔壁房间走出来，一把揪住他侄子的衣领，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ʃeɪk] ; " [rer] [fʌn] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl]
gave **him** **a** **hearty** **shake** **;** **"** **rare** **fun** **would** **it** **be** **,** **—** **and** **what** **do** **you** **call**
给予 他 一个 爽朗 摇 ; " 稀有的 乐趣 会 它 是 , — 和 什么 做 你 称呼
[ðɪs] ?
this **?**
这 ?

用力摇晃他；"这该是多么难得的乐趣啊，——这叫什么呢？"

[juː; jʊ] [der] [twɪt] [jʊr; jər][ˈsɪstər][wɪð; wɪθ] [ˈkaʊərdɪs] !
You **dare** **twit** **your** **sister** **with** **cowardice** **!**
你 敢 推特 你的 姐姐 和 怯懦 !

你竟敢如此懦弱地嘲讽你的妹妹!

— [juː; jʊ] [huː] [sniːkt] [ɔːf] [ˈjestərdeɪ] [laɪk][ə; eɪ][fɑːks][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈspɪrɪt]
— **you** **who** **sneaked** **off** **yesterday** **like** **a** **fox** **because** **you** **had** **not** **the** **spirit**
— 你 WHO 偷偷摸摸 离开 昨天 喜欢 一个 狐狸 因为 你 有 不是 这 精神
[tuː; tə] [lʊk] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
to **look** **an** **old** **man** **in** **the** **face** **!**
到 看 一个 老的 男人 在 这 脸 !

——你昨天像狐狸一样偷偷溜走了，因为你连看老头一眼的勇气都没有!

— [juː; jʊ] [huː] [ˈbʊli] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [krɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] !
— **you** **who** **bully** **the** **weak** **and** **cringe** **to** **the** **strong** **!**
— 你 WHO 欺负 这 虚弱的 和 尴尬 到 这 强的 !

你们这些欺凌弱小、畏惧强者的人!

— [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] !
— **you** **who** **have** **the** **manners** **of** **a** **bear** **with** **the** **heart** **of** **a** **pigeon** **!**
— 你 WHO 有 这 礼仪 的 一个 熊 和 这 心 的 一个 鸽子 !

你这有熊的礼貌，却有鸽子的胆量!

" ['evri] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃeɪk] , [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [tʊk] [ðə; ði]

"	Every	sentence	was	accompanied	by	a	violent	shake	,	which	almost	took	the
"	每一个	句子	曾是	伴随	经过	一个	暴力	摇	,	哪个	几乎	采取	这

[breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ;

breath	from	the	boy	;
气息	从	这	男生	;

"每说一句话，男孩都会剧烈颤抖，几乎喘不过气来；

[ænd; ənd]['dʒoʊnəs] , [red] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [baɪ] [fliŋɪŋ] ['dʒɑ:ni] [frʌm; frəm]

and	Jonas	,	red	with	passion	,	concluded	his	speech	by	flinging	Johnny	from
和	乔纳斯	,	红色的	和	热情	,	结束	他的	演讲	经过	投掷	约翰尼	从

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] ,

him	with	such	force	that	,
他	和	这样的	力量	那	,

乔纳斯激动得满脸通红，结束了他的演讲，他用力地把约翰尼甩了出去，力道之大，以至于

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:l] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['stægərd] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən][tu:; tə]

but	for	the	wall	against	which	he	staggered	,	he	must	have	fallen	to
但	为了	这	墙	反对	哪个	他	交错	,	他	必须	有	倒下	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

但他要不是撞到了墙，肯定会摔倒在地。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['dʒoʊnəs] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , [ɪn]

The	next	minute	Jonas	walked	up	to	the	mantle	-	piece	,	and	exclaiming	,	in
这	下一个	分钟	乔纳斯	步行	向上	到	这	地幔	-	片	,	和	惊呼	,	在

[ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ,

a	tone	of	vexation	,
一个	语气	的	烦恼	,

下一刻，乔纳斯走到壁炉架前，恼怒地喊道：

" [rʌn] [ə'graʊnd] [ə'gen] !

"	Run	aground	again	!
"	跑步	搁浅	再次	!

又搁浅了！

" [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] , [snæpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['pi:sɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] !

"	took	his	pipe	,	snapped	it	in	two	,	and	flung	the	pieces	into	the	fire	!
"	采取	他的	管道	,	啪啪	它	在	二	,	和	扔	这	件	进入	这	火	!

"他拿起烟斗，把它折成两截，然后把碎片扔进火里！"

[hi:; hi] [ðen] [stʌmpt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	then	stumped	back	to	his	room	,	slamming	the	door	behind	him	.
他	然后	难住了	后退	到	他的	房间	,	猛击	这	门	在后面	他	.

然后他踉跄跄地回到自己的房间，砰地一声关上了门。

" [ðə; ði][oʊld]['fjʊri] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['dʒɑ:ni] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] ,

"	The	old	fury	!	"	muttered	the	panting	Johnny	between	his	clenched	teeth	,
"	这	老的	愤怒	!	"	低声说道	这	喘息	约翰尼	之间	他的	紧握	牙齿	,

"老家伙！"气喘吁吁的约翰尼咬牙切齿地低声说道。

['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ru:m] .

looking	fiercely	towards	his	uncle's	room	.
寻找	激烈地	向	他的	叔叔的	房间	.

他目光凶狠地盯着叔叔的房间。

" [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪp] ! " [ɪk'skleɪmd] ['æli] .

"	To	break	his	own	pipe	!	"	exclaimed	Alie	.
"	到	休息	他的	自己的	管道	!	"	惊呼	艾莉	.

"他竟然弄坏了自己的水管！"阿里惊呼道。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] ['æŋgri][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] !

"	I	never	knew	him	do	anything	like	that	before	,	however	angry	he	might	be	!
"	我	绝不	知道	他	做	任何事物	喜欢	那	前	,	然而	生气的	他	可能	是	!

"我以前从未见过他这样做，无论他多么生气！"

" ['dʒɑːni] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][ɪts][peg] , [ænd; ənd] ,

"	Johnny	took	down	his	cap	from	its	peg	,	and	,
"	约翰尼	采取	向下	他的	帽	从	它是	钉子	,	和	,

约翰尼从挂钩上取下帽子，然后

[ɪn][æz; əz] [ɪl] ['hjuːmər] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [went] [aʊt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

in	as	ill	humour	as	can	well	be	imagined	,	went	out	to	search	for
在	作为	患病的	幽默	作为	能	出色地	是	想象	,	去	出去	到	搜索	为了

[hɪz; ɪz][bɔːl] .

his	ball	.
他的	球	.

他心情极其糟糕，出去找他的球。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ,

He	took	what	revenge	he	could	on	his	formidable	uncle	,
他	采取	什么	复仇	他	可以	在	他的	强大	叔叔	,

他尽其所能地报复了他那可怕的叔叔。

[waɪl] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] " ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

while	amusing	himself	that	afternoon	by	looking	over	his	"	Robinson	Crusoe	.
尽管	有趣	他自己	那	下午	经过	寻找	超过	他的	"	罗宾逊	克鲁索	.

那天下午，他百无聊赖地翻阅着他的《鲁滨逊漂流记》。

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [drɔː] ;

"	Johnny	was	fond	of	his	pencil	,	though	he	had	never	learned	to	draw	;
"	约翰尼	曾是	喜爱	的	他的	铅笔	,	尽管	他	有	绝不	学习	到	画	;

约翰尼很喜欢他的铅笔，尽管他从未学过画画；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][grɪm] ['hedz] [ɔːr] [ɑːd]

and	the	margins	of	his	books	were	often	adorned	with	grim	heads	or	odd
和	这	边距	的	他的	图书	是	经常	装饰	和	严峻	头部	或者	奇怪的

['fɪgjərz] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .

figures	by	his	hand	.
数据	经过	他的	手	.

他的书页边缘经常绘有他亲手绘制的阴森的头像或奇异的人物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] " ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] " [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['kænəbəlz] ,

There	was	a	picture	in	"	Robinson	Crusoe	"	representing	a	party	of	cannibals	,
那里	曾是	一个	图片	在	"	罗宾逊	克鲁索	"	代表	一个	派对	的	食人族	,

《鲁滨逊漂流记》中有一幅画，描绘的是一群食人族。

[æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz]['fænsi][kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] , ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd][ðer; ðər]['faɪər] .

as	hideous	as	fancy	could	represent	them	,	dancing	around	their	fire	.
作为	可怕	作为	想要	可以	代表	他们	,	跳舞	大约	他们的	火	.

用最夸张的画面来描绘他们，他们围着篝火跳舞。

['dʒɑːni] [daɪ'vɜːrtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['mælɪs] [baɪ] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best][soʊ][tuː; tə]

Johnny	diverted	his	mind	and	gratified	his	malice	by	doing	his	best	so	to
约翰尼	改道	他的	头脑	和	满意	他的	恶意	经过	正在做	他的	最好的	所以	到

['ɔːltər][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['fɪgjər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [leg] ,

alter	the	foremost	figure	as	to	make	him	appear	with	a	wooden	leg	,
改变	这	首先	数字	作为	到	制作	他	出现	和	一个	木制的	腿	,

约翰尼转移了注意力，并竭尽全力地改变最前面那个人的样子，使他看起来像是有一条木腿，以此来满足他的恶意。

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
while **he** **drew** **on** **his** **head** **a** **straw** **hat** **,** **unmistakably** **like** **that** **of** **the** **old**
尽管 他 画 在 他的 头 一个 稻草 帽子 , 毫无疑问 喜欢 那 的 这 老的
['seɪlər] ,
sailor **,**
水手 ,

他头上画了一顶草帽，一看就是那位老水手的帽子。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ʌp][ðə; ði] [fitʃər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][dɪm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **touched** **up** **the** **features** **so** **as** **to** **give** **a** **dim** **resemblance** **to** **his**
和 感动 向上 这 特征 所以 作为 到 给 一个 暗淡 相似 到 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

并对五官进行了修饰，使其与他的脸部轮廓略有相似。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] ,
To **prevent** **a** **doubt** **as** **to** **the** **meaning** **of** **the** **sketch** **,**
到 防止 一个 怀疑 作为 到 这 意义 的 这 草图 ,

为了避免对草图的含义产生任何疑问，

['dʒɑːni] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , —
Johnny **scribbled** **on** **the** **side** **of** **the** **picture** **,** **—**
约翰尼 潦草的 在 这 边 的 这 图片 , —

约翰尼在照片旁边潦草地写了些什么——

" [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fɪrs] ['sævidʒiz][noʊ][wʌn] [niːd] [roʊm] ;
" **In** **search** **of** **fierce** **savages** **no** **one** **need** **roam** **;**
" 在 搜索 的 凶猛的 野蛮人 不 一 需要 漫游 ;

“无需四处寻觅凶猛的野蛮人；

[ðə; ði] ['fɪrsəst] [ænd; ənd]['ʌgliːəst] , [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] !
The **fiercest** **and** **ugliest** **,** **you'll** **find** **him** **at** **home** **!**
这 最凶猛 和 最丑陋的 , 你会 寻找 他 在 家 !

你在家里就能找到他，他既凶猛又丑陋！

" [hiː; hi] ['siːkrətli] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['æli] .
" **He** **secretly** **showed** **the** **picture** **to** **Alie** **.**
" 他 偷偷 显示 这 图片 到 艾莉 .

他偷偷地把照片给艾莉看了。

" [oʊ] ['dʒɑːni] !
" **O** **Johnny** **!**
" 哦 约翰尼 !

“哦，约翰尼！

[haʊ] ['nɔːti] !
how **naughty** **!**
如何 淘气 !

真淘气！

[wʌt] [wʊd] ['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What **would** **uncle** **say** **if** **he** **saw** **it** **?** **"**
什么 会 叔叔 说 如果 他 锯 它 ? "

如果叔叔看到会怎么说？

" [wiː; wi] [maɪt] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] [ɪn'diːd] !
" **We** **might** **look** **out** **for** **squalls** **indeed** **!**
" 我们 可能 看 出去 为了 暴风雨 的确 !

我们确实应该提防暴风雨！

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['nevər][baɪ]['eni] [tʃæns] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðæt][sɔːrt] . "

but	uncle	never	by	any	chance	looks	at	a	book	of	that	sort	.	"
但	叔叔	绝不	经过	任何	机会	看起来	在	一个	书	的	那	种类	.	"

但叔叔从来不会去看那种书。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rʌb] [aʊt][ðə; ði] ['penslɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	I	think	that	you	had	better	rub	out	the	pencilling	as	fast	as	you	can	,
"	我	思考	那	你	有	更好的	擦	出去	这	铅笔画	作为	快速地	作为	你	能	,

“我觉得你最好尽快擦掉铅笔痕迹。”

" [sed] ['æli] .

"	said	Alie	.
"	说	艾莉	.

“艾莉说道。”

" [kætʃ] [ˌem 'iː] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ! " [kraɪd] ['dʒɑːni] ; " [its][ðə; ði][best] [sketʃ] [ðæt]['evər][aɪ] [druː] ,

"	Catch	me	rubbing	it	out	!	"	cried	Johnny	;	"	it's	the	best	sketch	that	ever	I	drew	,
"	抓住	我	擦	它	出去	！	"	哭	约翰尼	；	"	它是	这	最好的	草图	那	曾经	我	画	,

“你敢擦掉它，我就抓不住你！”约翰尼喊道，“这是我画过的最好的素描！”

[ænd; ənd][æz; əz][laɪk][ðə; ði][oʊld]['sævɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ster] !

and	as	like	the	old	savage	as	it	can	stare	!
和	作为	喜欢	这	老的	野蛮的	作为	它	能	盯	！

它瞪得像个老野人似的！

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['bræmptən] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Late	in	the	evening	their	mother	returned	from	Brampton	,	where	she	had
"	晚的	在	这	晚上	他们的	母亲	返回	从	布兰普顿	,	在哪里	她	有

[bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['leɪdi] .

been	nursing	a	sick	lady	.
到过	护理	一个	生病的	女士	.

“傍晚时分，他们的母亲从布兰普顿回来了，她一直在那里照顾一位生病的女士。

[raɪt] [glæd][wɜːr; wər] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['æli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

Right	glad	were	Johnny	and	Alie	to	see	her	sooner	than	they	had
正确的	高兴的	是	约翰尼	和	艾莉	到	看	她	很快	比	他们	有

['ventʃərd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

ventured	to	expect	.
冒险	到	预计	.

约翰尼和艾莉非常高兴能比预期更早见到她。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][fjuː]['ɔːrɪndʒɪz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	brought	them	a	few	oranges	,	to	show	her	remembrance	of	them	.
她	带来	他们	一个	很少	橙子	,	到	展示	她	纪念	的	他们	.

她给他们带了一些橘子，以表达她对他们的思念。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [fər'gɑːtn] ;

Nor	was	the	old	sailor	forgotten	;
也不	曾是	这	老的	水手	被遗忘的	;

老水手也没有被遗忘；

['kerfəli] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [paɪp] .

carefully	she	drew	from	her	bag	and	presented	to	him	a	new	pipe	.
小心	她	画	从	她	包	和	呈现	到	他	一个	新的	管道	.

她小心翼翼地从包里拿出一根新烟斗，递给他。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	children	glanced	at	each	other	.
这	孩子们	瞥了一眼	在	每个	其他	.

孩子们互相看了一眼。

['dʒoʊnəs] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Jonas	took	the	pipe	with	a	curious	expression	on	his	face	,
乔纳斯	采取	这	管道	和	一个	好奇的	表达	在	他的	脸	,

乔纳斯脸上带着好奇的表情接过烟斗。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

which	his	sister	was	at	a	loss	to	understand	.
哪个	他的	姐姐	曾是	在	一个	损失	到	理解	.

他的妹妹对此百思不得其解。

" ['kaɪndli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [siː] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] —

"	Thank'ee	kindly	,	"	he	said	;	"	I	see	it'll	be	a	case	of	—
"	谢谢	亲切地	,	"	他	说	;	"	我	看	它将	是	一个	案件	的	—

"非常感谢,"他说;"看来这将是一个——"

" - [ɪf] [jiː; ji][traɪ][ænd; ənd][dəunt] [sək'siːd] ,

"	'	If	ye	try	and	don't	succeed	,
"	-	如果	是的	尝试	和	不	成功	,

"如果你们尝试了但没有成功,

[traɪ] , [traɪ] , [traɪ] [ə'gen] . -

Try	,	try	,	try	again	.	'
尝试	,	尝试	,	尝试	再次	.	-

试，试，再试一次。

" [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] ['prez(ə)nt] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə]

"	What	he	meant	was	a	riddle	to	every	one	else	present	,	although	not	to
"	什么	他	意思是	曾是	一个	谜语	到	每一个	一	别的	展示	,	虽然	不是	到

[ðə; ði] ['riːdər] .

the	reader	.
这	读者	.

"他的意思对在场的其他人来说都是个谜，但对读者来说却并非如此。"

[ðə; ði] " [traɪ] " [wʌz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

The	"	try	"	was	very	successful	on	that	evening	and	the	following	day	.
这	"	尝试	"	曾是	非常	成功的	在	那	晚上	和	这	下列的	天	.

当晚和第二天，"尝试"都非常成功。

['nevər] [hæd; həd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['æli] [faʊnd] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

Never	had	Johnny	and	Alie	found	their	uncle	so	agreeable	.
绝不	有	约翰尼	和	艾莉	成立	他们的	叔叔	所以	同意	.

约翰尼和艾莉从未觉得他们的叔叔如此和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɔːlmoʊst] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə]['dʒent(ə)lnəs] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm]['æftər][ə; eɪ]

His	manner	almost	approached	to	gentleness	,	—	it	was	a	calm	after	a
他的	方式	几乎	接近	到	温柔	,	—	它	曾是	一个	冷静的	后	一个

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

他的举止近乎温柔，如同暴风雨后的平静。

" ['ʌŋk(ə)l][ɪz][soʊ]['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , " [sed] ['æli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

"	Uncle	is	so	very	good	and	kind	,	"	said	Alie	to	her	brother	,
"	叔叔	是	所以	非常	好的	和	种类	,	"	说	艾莉	到	她	兄弟	,

"叔叔真是太好了，太善良了,"艾莉对哥哥说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm][frʌm; frəm][ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] ,

as	they	walked	home	from	afternoon	service	,
作为	他们	步行	家	从	下午	服务	,

他们下午做完礼拜回家时,

" [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['nɔːti] ['pɪktʃər] [stɪl] [ɪn] [jʊr; jər]
" that I wonder how you can bear to have that naughty picture still in your
" 那 我 想知道 如何 你 能 熊 到 有 那 淘气 图片 仍然 在 你的
[bʊk] .
book .
书 .

"我很好奇，你怎么能忍受把那张不雅照片还留在你的书里。"

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænɪbl] ,
He is not in the least like a cannibal ,
他 是 不是 在 这 至少 喜欢 一个 食人族 ,

他一点也不像食人族。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [soʊ] . "
and it seems quite wrong to laugh at him so . "
和 它 似乎 相当 错误的 到 笑 在 他 所以 . "

这样嘲笑他似乎很不对劲。

" [aɪl] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑːni] ;
" I'll rub it all out one of these days , " replied Johnny ;
" 患病的 擦 它 全部 出去 一 的 这些 天 , " 回复 约翰尼 ;

"总有一天我会把这一切都抹掉，"约翰尼回答说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [tuː; tə] ['piːtər] [kreɪn] .
" but I must show it first to Peter Crane .
" 但 我 必须 展示 它 第一的 到 彼得 起重机 .

但我必须先把它给彼得·克莱恩看。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['laɪknəs] : [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] ,
He says that I never hit on a likeness : if he sees that ,
他 说道 那 我 绝不 打 在 一个 相似 : 如果 他 看到 那 ,

他说我从来没拍出过像的人：如果他看到这一点，

['hiːl] ['nevər] [seɪ] [soʊ] [ə'gen] !
he'll never say so again !
地狱 绝不 说 所以 再次 !

他以后再也不会这么说了！

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒoʊnəs] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
" The next morning Jonas occupied himself with gathering wild flowers and
" 这 下一个 早晨 乔纳斯 占领 他自己 和 采集 荒野 花朵 和
[hɜːrb] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .
herbs in the fields .
草药 在 这 字段 .

第二天早上，乔纳斯忙着到田野里采摘野花和草药。

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wer] ['dʒɑːni] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] " [oʊld]
He carried them into his little room , where Johnny heard him whistling " Old
他 携带 他们 进入 他的 小的 房间 , 在哪里 约翰尼 听到 他 吹口哨 " 老的
[tɑːm] ['boʊlɪŋ] ,
Tom Bowling ,
汤姆 保龄球 ,

他把它们带进了他的小房间，在那里约翰尼听到他吹着口哨说"老汤姆·鲍林"。

" [laɪk] [wʌn] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" like one at peace with himself and all the world .
" 喜欢 一 在 和平 和 他自己 和 全部 这 世界 .

"就像一个与自己和世界都和平相处的人。"

['prez(ə)ntli]['dʒoʊnəs] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Presently	**Jonas**	**called**	**to**	**the**	**boy**	**to**	**bring**	**him**	**a**	**knife**	**from**	**the**	**kitchen**
目前	乔纳斯	称为	到	这	男生	到	带来	他	一个	刀	从	这	厨房

;
;
;

这时，乔纳斯叫那男孩去厨房拿把刀来；

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [meɪd] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kɜːrtiəs] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

a	**request**	**made**	**in**	**an**	**unusually**	**courteous**	**tone**	**of**	**voice**	**,**	**and**	**with**
一个	要求	制成	在	一个	异常地	有礼貌	语气	的	嗓音	,	和	和

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

以异常礼貌的语气提出的请求，并且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʒɑːni] [ɪ'miːdiətli] [kəm'plaɪd] .

of	**course**	**,**	**Johnny**	**immediately**	**complied**	**.**
的	课程	,	约翰尼	立即地	遵命	.

当然，约翰尼立即照做了。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dʒoʊnəs] ['bɪzi] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz][plænts] , [baɪ] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['niːtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

He	**found**	**Jonas**	**busy**	**drying**	**his**	**plants**	**,**	**by**	**laying**	**them**	**neatly**	**between**	**the**
他	成立	乔纳斯	忙碌的	烘干	他的	植物	,	经过	躺下	他们	整齐地	之间	这

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

pages	**of**	**a**	**book**	**,**
页面	的	一个	书	,

他发现乔纳斯正忙着晾干植物，他把它们整齐地夹在书页之间。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

preparatory	**to**	**pressing**	**them**	**down**	**.**
预备	到	紧迫	他们	向下	.

准备将它们压下去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [huːz] ['peɪdʒɪz]

What	**was**	**the**	**terror**	**of**	**Johnny**	**when**	**he**	**perceived**	**that**	**the**	**book**	**whose**	**pages**
什么	曾是	这	恐怖	的	约翰尼	什么时候	他	感知	那	这	书	谁	页面

['dʒoʊnəs][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] "

Jonas	**was**	**turning**	**over**	**for**	**this**	**purpose**	**was**	**no**	**other**	**than**	**his**	**"**
乔纳斯	曾是	转弯	超过	为了	这	目的	曾是	不	其他	比	他的	"

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] " !

Robinson	**Crusoe**	**"**	**!**
罗宾逊	克鲁索	"	!

当约翰尼发现乔纳斯正在翻阅的那本书竟然是他的《鲁滨逊漂流记》时，他该有多么恐惧啊！

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrɪd]

if	**I**	**could**	**only**	**get**	**it**	**out**	**of**	**his**	**hands**	**before**	**he**	**comes**	**to**	**that**	**horrid**
如果	我	可以	仅有的	得到	它	出去	的	他的	双手	前	他	来	到	那	可怕的

['pɪktʃər] !

picture	**!**
图片	!

如果我能在他看到那张可怕的照片之前把它从他手里拿走就好了！

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [θɔːt] [ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərd] ['dʒɑːni] .
what **shall** **I** **do** **?** **"** **thought** **the** **bewildered** **Johnny** **.**
什么 将 我 做 ? " 想法 这 困惑 约翰尼 .

"我该怎么办?"困惑的约翰尼心想。

" ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðæt] [bʊk] , " [æt; ət][læst][hiː; hi] ['mʌstəd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'laʊd]
" **Uncle** **,** **I** **was** **reading** **that** **book** **,** **"** **at** **last** **he** **mustered** **courage** **to** **say** **aloud**
" 叔叔 , 我 曾是 阅读 那 书 , " 在 最后的 他 集结 勇气 到 说 大声
.
:
·

"叔叔，我当时正在看那本书，"他终于鼓起勇气说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kwaɪət][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]['dʒoʊnəs] .
" **You** **may** **read** **it** **again** **to** **-** **morrow** **,** **"** **was** **the** **quiet** **reply** **of** **Jonas** **.**
" 你 可能 读 它 再次 到 - 明天 , " 曾是 这 安静的 回复 的 乔纳斯 .

"你明天可以再读一遍，"乔纳斯平静地回答道。

" [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃər] , " [rɪ'flektɪd] ['dʒɑːni] .
" **Perhaps** **he** **will** **not** **look** **at** **that** **picture** **,** **"** **reflected** **Johnny** **.**
" 也许 他 将要 不是 看 在 那 图片 , " 反映 约翰尼 .

"也许他不会去看那张照片，"约翰尼心想。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] !
" **I** **wish** **that** **I** **could** **see** **exactly** **which** **part** **of** **the** **book** **he** **is** **at** **!**
" 我 希望 那 我 可以 看 确切地 哪个 部分 的 这 书 他 是 在 !

"我真希望我能确切地看到他读到书的哪一部分了！"

[hiː; hi] [lʊks] [tuː] ['kwaɪət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [jet] !
He **looks** **too** **quiet** **a** **great** **deal** **for** **any** **mischief** **to** **have** **been** **done** **yet** **!**
他 看起来 也 安静的 一个 伟大的 交易 为了 任何 恶作剧 到 有 到过 完毕 然而 !

他看起来太安静了，不像是会做任何坏事!

[dɪr] !
Dear **!**
亲爱的 !

亲爱的!

[dɪr] !
dear **!**
亲爱的 !

亲爱的!

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] - ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] - [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I **would** **give** **anything** **to** **have** **that** **'** **Robinson** **Crusoe** **'** **at** **the** **bottom** **of** **the**
我 会 给 任何事物 到 有 那 - 罗宾逊 克鲁索 - 在 这 底部 的 这
[siː] !
sea **!**
海 !

我愿意付出一切代价，只求让那艘"鲁滨逊漂流记"沉入海底!

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] [red] ! — [jes] !
I **do** **think** **that** **my** **uncle's** **face** **is** **growing** **very** **red** **!** **—** **yes** **!**
我 做 思考 那 我的 叔叔的 脸 是 生长 非常 红色的 ! — 是的 !

我觉得我叔叔的脸越来越红了！——是的!

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːr; ər] ['swelɪŋ] !
the veins on his forehead are swelling !
这 静脉 在 他的 前额 是 肿胀 !

他额头上的血管都肿了!

[dɪ'pend] [ˌɒnt] ['hiːz] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] ['kænəbəlz] ,
Depend on't he's turned over to those unlucky cannibals ,
依赖 不 他是 转向 超过 到 那些 倒霉 食人族 ,

取决于他是否落入了那些倒霉的食人族手中。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
and will be ready to eat me like one of them !
和 将要 是 准备好 到 吃 我 喜欢 一 的 他们 !

它们会像对待同类一样把我吃掉!

[aɪ'd] ['betər] [meɪk] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θʌndər] - [klæp] [kʌmz] ! "
I'd better make off before the thunder - clap comes ! "
ID 更好的 制作 离开 前 这 雷 - 拍 来 ! "

我最好在雷声来临之前赶紧离开!

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪr] [ɔːf] [ə'gen] , ['mæstər] ['dʒɑːni] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] ,
" Going to sheer off again , Master Johnny ? " said the old sailor ,
" 去 到 透明 离开 再次 , 掌握 约翰尼 ? " 说 这 老的 水手 ,

"约翰尼船长，你又要失控了吗？"老水手问道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
in a very peculiar tone of voice ,
在 一个 非常 奇特 语气 的 嗓音 ,

用一种非常奇特的语气，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虚假的朋友，以及水手的决心(False Friends, and The Sailor's Resolve)

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [naʊ] ['restɪd] .
looking up from the open book on which his finger now rested .
寻找 向上 从 这 打开 书 在 哪个 他的 手指 现在 休息 .

他抬起头，手指正放在摊开的书上。

" [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] , " ['stæməd] [aʊt] ['dʒɑːni] .
" I've a little business , " stammered out Johnny .
" 我已经 一个 小的 商业 , " 结结巴巴 出去 约翰尼 .

“我有个小生意，”约翰尼结结巴巴地说。

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [juːd] ['betər] [skwer] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɔɪst] [seɪl] .
" Yes , a little business with me , which you'd better square before you hoist sail .
" 是的 , 一个 小的 商业 和 我 , 哪个 你会 更好的 正方形 前 你 提升 帆 .

“是的，我这里有点小事要跟你解决，你最好在扬帆起航之前把事情处理好。”

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ,
Why , when you made such a good figure of this savage ,
为什么 , 什么时候 你 制成 这样的 一个 好的 数字 的 这 野蛮的 ,

为什么，你明明把这个野蛮人的形象塑造得这么好，

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][klæp]['dʒækɪt][ænd; ənd] [buːts] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kænɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
did you not clap jacket and boots on this little cannibal beside him ,
做过 你 不是 拍 夹克 和 靴子 在 这 小的 食人族 旁 他 ,

你难道没有把外套和靴子拍在旁边那个小食人族身上吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - [ɪm] - [æt; ət] [hoʊm] - ?
and make a pair of ' em ' at home ' ?
和 制作 一个 一对 的 - 呃 - 在 家 - ?

然后自己在家做一对?

[aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['aʊər; ɑːr]
I suspect you and I are both in the same boat as far as regards our
我 怀疑 你 和 我 是 两个都 在 这 相同的 船 作为 远的 作为 问候 我们的
['tempərz] ,
tempers ,
脾气 ,

我怀疑你我脾气都一样。

[maɪ] [læd] !
my lad !
我的 小伙子 !

我的孩子!

" ['dʒɑːni] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] .
" Johnny felt it utterly impossible to utter a word in reply .
" 约翰尼 毛毡 它 完全地 不可能的 到 说出 一个 单词 在 回复 .

约翰尼觉得他完全无法开口回答。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['siːmən] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] ,
" I'm afraid , " pursued the seaman , closing the book ,
" 我是 害怕的 , " 追击 这 水手 , 结束 这 书 ,

“恐怕不行，”水手合上书，继续说道。

" [ðæt] [wiːv] [bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,
" that we've both had a bit too much of the savage about us ,
" 那 我们已经 两个都 有 一个 少量 也 很多 的 这 野蛮的 关于 我们 ,

“我们俩身上都有些过于野蛮了。”

— [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .
— too much of the dancing round the fire .
— 也 很多 的 这 跳舞 圆形的 这 火 .

—围着篝火跳舞跳得太多了。

[bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] , [dʒæk] , — [wiː; wi] [lɜːrn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [bʊk] [ðæt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
But mark me , Jack , — we learn even in that book that a savage ,
但 标记 我 , 杰克 , — 我们 学习 甚至 在 那 书 那 一个 野蛮的 ,

但记住我的话，杰克——即使在那本书里我们也了解到，一个野蛮人，

[ə; eɪ] ['kænɪbl] [meɪ] [biː; bi] [teɪmd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] ['betər] , [ðæt]
a cannibal may be tamed ; and we learn from something far better , that
一个 食人族 可能 是 驯服 ; 和 我们 学习 从 某物 远的 更好的 , 那
['prɪnsəp(ə)l] ,
principle ,
原则 ,

食人族是可以被驯服的；而我们从更美好的事物中学到的，正是这个原则。

— [ðə; ði]['nəublɪst]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['gʌvərn] ['iːðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɔːr][ðə; ði][oʊld] , — [meɪ] ,
— the noblest principle which can govern either the young or the old , — may ,
— 这 最高贵 原则 哪个 能 治理 任何一个 这 年轻的 或者 这 老的 , — 可能 ,

——无论对年轻人还是老年人，都适用的最崇高的原则——或许，

[eɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [fɪrs] ['æŋgər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
ay , and must , put out the fire of fierce anger in our hearts ,
哎 , 和 必须 , 放 出去 这 火 的 凶猛的 愤怒 在 我们的 心 ,

是的，而且必须，熄灭我们心中熊熊燃烧的怒火。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][waɪld] [biːsts] [tuː; tə][men] !
and change us from wild beasts to men !
和 改变 我们 从 荒野 野兽 到 男人 !

把我们从野兽变成人！

[soʊ] [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , " ['ædɪd] ['dʒoʊnəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;
So I've said my say , " added Jonas with a smile ;
所以 我已经 说 我的 说 , " 额外 乔纳斯 和 一个 微笑 ;

"我已经表达了我的意见，"乔纳斯笑着补充道；

" [ænd; ənd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['vɪktəri] ['oʊvər][maɪ][oʊld][foʊ] , [kʌm] [hɪr] ,
" and in token of my first victory over my old foe , come here ,
" 和 在 令牌 的 我的 第一的 胜利 超过 我的 老的 敌人 , 来 这里 ,

"为了庆祝我战胜老对手，过来一下。"

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][hænd] ! "
my boy , and give us your hand ! "
我的 男生 , 和 给 我们 你的 手 ! "

孩子，把手给我们！

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːni] , [wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd] [aɪz] ,
" O uncle , I am so sorry ! " exclaimed Johnny , with moistened eyes ,
" 哦 叔叔 , 我 是 所以 对不起 ! " 惊呼 约翰尼 , 和 湿润 眼睛 ,

"叔叔，我太抱歉了！"约翰尼眼含泪水，惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði]['kaɪndli][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
as he felt the kindly grasp of the old man .
作为 他 毛毡 这 亲切地 抓牢 的 这 老的 男人 .

他感受到了老人的慈祥之手。

" ['sɑːri] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Sorry are you ?
" 对不起 是 你 ?

"抱歉，是吗？"

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːn]['sætərdeɪ] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['ʃeɪks] [ə; eɪ]

and	what	were	you	on	Saturday	when	I	shook	you	as	a	cat	shakes	a
和	什么	是	你	在	周六	什么时候	我	摇晃	你	作为	一个	猫	奶昔	一个

[ræt] ? "

rat	?	"
鼠	?	"

那星期六我像猫甩老鼠一样甩你的时候，你在干什么？

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] . "

"	Why	,	uncle	,	I	own	that	I	was	angry	.	"
"	为什么	,	叔叔	,	我	自己的	那	我	曾是	生气的	.	"

“叔叔，我承认我当时很生气。”

" ['sɑːri] [naʊ] , [ænd; ənd]['æŋgri] [ðen] ?

"	Sorry	now	,	and	angry	then	?
"	对不起	现在	,	和	生气的	然后	?

现在感到抱歉，当时却生气了？

[soʊ] [its] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][maɪld] [weɪ] [hæz; həz][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	it's	clear	that	the	mild	way	has	the	best	effect	,	to	say	nothing	of	the
所以	它是	清除	那	这	温和的	方式	有	这	最好的	影响	,	到	说	没有什么	的	这

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

所以很明显，温和的方式效果最好，更不用说这个例子了。

" [ænd; ənd]['dʒoʊnəs] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['mjuːzɪŋ] .

"	And	Jonas	fell	into	a	fit	of	musing	.
"	和	乔纳斯	跌倒	进入	一个	合身	的	沉思	.

乔纳斯陷入了沉思。

[ɔːl][wʌz; wəz] [fer] ['weðər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][hoʊm][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['meni]

All	was	fair	weather	and	sunshine	in	the	home	on	that	day	,	and	on	many
全部	曾是	公平的	天气	和	阳光	在	这	家	在	那	天	,	和	在	许多

[deɪz] ['æftər] .

days	after	.
天	后	.

那天以及之后的许多天，家里都是晴朗的好天气，阳光明媚。

['dʒoʊnəs][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

Jonas	had	,	indeed	,	a	hard	struggle	to	subdue	his	temper	,
乔纳斯	有	,	的确	,	一个	难的	斗争	到	征服	他的	脾气	,

乔纳斯确实费了好大劲才控制住自己的脾气。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][felt] [fɪrs] ['æŋgər]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	often	felt	fierce	anger	rising	in	his	heart	,
和	经常	毛毡	凶猛的	愤怒	上升	在	他的	心	,

他常常感到心中怒火中烧，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [bɔɪl]['oʊvər][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] [ɔːr][ækts][ʌv; əv]['vaɪələns] ;

and	ready	to	boil	over	in	words	of	passion	or	acts	of	violence	;
和	准备好	到	熬	超过	在	字	的	热情	或者	行为	的	暴力	;

随时可能爆发，以激烈的言辞或暴力行为来表达不满；

[bʌt; bət]['dʒoʊnəs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [waɪl]

but	Jonas	,	as	he	had	endeavoured	faithfully	to	serve	his	Queen	,	while
但	乔纳斯	,	作为	他	有	努力	忠实	到	服务	他的	女王	,	尽管

[hiː; hi] [fɔːt] ['ʌndər][hɜːr; hər][flæg] ,

he	fought	under	her	flag	,
他	战斗	在下面	她	旗帜	,

但是，乔纳斯曾忠诚地侍奉他的女王，并在她的旗帜下作战，

[brɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [breɪv] [sens] [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə] [ber] [ɑ:n][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv]
brought **the** **same** **earnest** **and** **brave** **sense** **of** **duty** **to** **bear** **on** **the** **trials** **of**
带来 这 相同的 认真 和 勇敢的 感觉 的 责任 到 熊 在 这 试验 的
['deɪli] [laɪf] .
daily **life** **.**
日常的 生活 .

在日常生活的种种考验中，他也秉持着同样的认真和勇敢的责任感。

[hi:; hi] ['nevər] [ə'gen] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
He **never** **again** **forgot** **his** **resolution** **,**
他 绝不 再次 忘了 他的 解决 ,

他再也没有忘记自己的决心。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pæst] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd][ə'pɑ:n][hɪm'self] [les]
and **every** **day** **that** **passed** **made** **the** **restraint** **which** **he** **laid** **upon** **himself** **less**
和 每一个 天 那 通过了 制成 这 克制 哪个 他 铺设 之上 他自己 较少的
['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['ɜ:rksəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
painful **and** **irksome** **to** **him** **.**
痛苦 和 烦人的 到 他 .

随着时间的流逝，他强加给自己的约束对他来说变得越来越不痛苦、越来越烦躁。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɚz] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li]
If **the** **conscience** **of** **any** **of** **my** **readers** **should** **tell** **him** **that** **,** **by** **his** **unruly**
如果 这 良心 的 任何 的 我的 读者 应该 告诉 他 那 , 经过 他的 不羁
['tempər] ,
temper **,**
脾气 ,

如果我的任何一位读者良心发现，认为他那桀骜不驯的脾气，

[hi:; hi][ɪz] ['mɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [oʊ] !
he **is** **marring** **the** **peace** **of** **his** **family** **,** **oh** **!**
他 是 瑕疵 这 和平 的 他的 家庭 , 哦 !

他破坏了家庭的和平，哦！

[let][hɪm; ɪm][nɑ:t] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['i:v(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] , [bʌt; bət] ,
let **him** **not** **neglect** **the** **evil** **as** **a** **small** **one** **,** **but** **,**
让 他 不是 忽视 这 邪恶的 作为 一个 小的 一 , 但 ,

不要让他轻视罪恶，认为罪恶微不足道，而是.....

[laɪk][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['seɪlər][ɪn][maɪ]['stɔ:ri] , ['rezəlu:tli] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
like **the** **poor** **old** **sailor** **in** **my** **story** **,** **resolutely** **struggle** **against** **it** **.**
喜欢 这 贫穷的 老的 水手 在 我的 故事 , 坚决地 斗争 反对 它 .

就像我故事里那个可怜的老水手一样，坚决地与之抗争。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['æŋgri][mæn] [stɚ:ɪθ] [ʌp] [straɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [mæn] [ɪn]
For **an** **angry** **man** **stirreth** **up** **strife** **,** **and** **a** **furious** **man** **aboundeth** **in**
为了 一个 生气的 男人 搅拌 向上 冲突 , 和 一个 狂怒 男人 充盈 在
[trænz'greʃnˌtræns'greʃn] .
transgression **.**
越轨行为 .

愤怒的人挑起纷争，暴怒的人犯下滔天罪行。

[ðer; ðər][ɪz][sɪn][ɪn] [kə'mensɪŋ] [straɪf] ;
There **is** **sin** **in** **commencing** **strife** **;**
那里 是 罪 在 开始 冲突 ;

挑起争端是一种罪过；

[sɪn][ɪn][ðə; ði] ['θɔ:tləs] [dʒest]
Sin **in** **the** **thoughtless** **jest**
罪 在 这 轻率 笑话

轻率玩笑中的罪过

[ɔ:r]['æŋgri][bɜ:rst] ,
Or angry burst ,
或者 生气的 爆裂 ,

或者愤怒爆发，

[wɪtʃ] [ə'weɪkənz][fɜ:rst]
Which awakens first
哪个 觉醒 第一的

谁先醒来

[ðə; ði]['aɪər][ɪn][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [brest] !
The ire in a brother's breast !
这 愤怒 在 一个 兄弟 胸部 !

兄弟之怒!

[ðer; ðər][ɪz][sɪn][ɪn] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [straɪf] ,
There is sin in stirring up strife ,
那里 是 罪 在 搅拌 向上 冲突 ,

挑起纷争是一种罪过。

[ɪn] ['fænɪŋ] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [fleɪm] ,
In fanning the smouldering flame ,
在 扇形 这 闷烧 火焰 ,

煽风点火，使余烬未熄。

[baɪ]['skɔ:nf(ə)l] [aɪ] ,
By scornful eye ,
经过 轻蔑的 眼睛 ,

带着轻蔑的目光，

[ɔ:r] [praʊd] [rɪ'plaɪ] ,
Or proud reply ,
或者 自豪的 回复 ,

或者骄傲地回答：

[ɔ:r]['æŋgər] - ['stɜ:rɪŋ] [neɪm] .
Or anger - stirring name .
或者 愤怒 - 搅拌 姓名 .

或者一个令人愤怒的名字。

[ðer; ðər][ɪz][sɪn][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [straɪf] ,
There is sin in keeping up strife ,
那里 是 罪 在 保持 向上 冲突 ,

持续争斗是一种罪过。

[dɑ:rk] , [soʊl] - [dɪs'trɔɪŋ] [sɪn] .
Dark , soul - destroying sin .
黑暗的 , 灵魂 - 摧毁 罪 .

黑暗的、毁灭灵魂的罪恶。

[hu:] ['tʃeriʃiz] [heɪt]
Who cherishes hate
WHO 珍惜 恨

谁珍视仇恨

[meɪ] [si:k] ['hɛvənz] [geɪt] ,
May seek heaven's gate ,
可能 寻找 天 门 ,

或许会寻求天堂之门，

[bʌt; bət]['nevər][kæn; kən]['entər][ɪn] .
But never can enter in .
但 绝不 能 进入 在 .

但永远无法进入。

[fɔːr; fər] [piːs] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [dʒɔɪ] ,

For	peace	is	the	Christian's	joy	,
为了	和平	是	这	基督徒的	喜悦	,

因为和平是基督徒的喜乐。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [laɪf] ;

And	love	is	the	Christian's	life	;
和	爱	是	这	基督徒的	生活	;

爱是基督徒的生命;

['hiːz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm]

He's	bound	for	a	home
他是	边界	为了	一个	家

他要回家了

[wer] [heɪt] ['kænɑːt] [kʌm] ,

Where	hate	cannot	come	,
在哪里	恨	不能	来	,

仇恨无法降临的地方,

[nɔːr][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sɪn][ɔːr] [straɪf] !

Nor	the	shadow	of	sin	or	strife	!
也不	这	阴影	的	罪	或者	冲突	!

绝无罪恶或纷争的阴影!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神